



**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

**Цели освоения дисциплины:** — сформировать у студентов комплексное представление о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации; сформировать систематизированные знания об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса, с акцентом на изучение истории России; дать представление об исторических проблемах, связанных с областью будущей профессиональной деятельности.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б.1. Б.1. Базовая часть.

История как научная дисциплина занимает основополагающее место в ряде мировоззренческих наук в высшей школе и является базовой для изучения истории мировых цивилизаций, философии, региональной истории, философии, политологии, культурологии и др. Это позволит понять глобальные проблемы современного развития и попытаться разобраться в процессах, происходящих в Российской Федерации. Освоение данной дисциплины необходимо как основа для усвоения гуманитарных курсов.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

— ОК-1- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

— ОК-5- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

— ОК-6- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

— ОК-8- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

— ОК-9- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

— ОК-10- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. История в системе социально-гуманитарных наук.
2. Средневековое европейское общество и истоки русской государственности.
3. Политическая раздробленность Руси и европейское Средневековье.
4. Западная и восточная цивилизации в период классического средневековья.
5. Эволюция московской государственности в контексте европейского развития XVI-XVIIвв.)
6. XVIIIв. в европейской и российской истории: модернизация и просвещение.
7. Российская империя в XIX веке: войны, реформы и контрреформы.

8. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX веке.
9. Российская экономика второй половины XIX — начала XX века.
10. Политический кризис в Российской империи в начале XX века: три русских революции.
11. Альтернативы развития западной цивилизации в 20—30-е гг. XX века.
12. Социалистическая модернизация Советской России: реальность и миф.
13. Советский Союз и мировое сообщество в послевоенный период: варианты развития.
14. Советский Союз в условиях начавшейся научно-технической революции (50-80-е годы XX в.)
15. СССР на пути кардинального реформирования общества (вторая половина 80-х- конец 90-х гг. XXв)
16. Трансформация капиталистической системы на Западе и Востоке.
17. Российская Федерация и мир в начале XXI века/
18. Россия и современное мировое сообщество.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- систему общечеловеческих ценностей;
- гуманистические ценности цели и задачи, объект и предмет исторической науки;
- основные предпосылки и причины становления и развития мирового сообщества; методы и средства познания; систему общественных и гражданских ценностей, сформированных на протяжении истории;
- права и обязанности как гражданина характерные для российского общества;

#### **уметь:**

- учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые
- ориентироваться в системе различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском обществе;
- пользоваться навыками нравственного восприятия окружающего мира;
- определять роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций;
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- сравнивать развитие политической систем России и зарубежных стран на протяжении истории;

#### **владеть:**

- способами реализации общечеловеческих ценностей в деятельности;
- принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию;
- концептуальной основой для осмысления роли России в мировом развитии;
- опытом применения и средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;
- способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии.

Аннотация рабочей программы дисциплины  
**Философия**

---

УТВЕРЖДАЮ: 

Директор Института гуманитарного образования и спорта

Апокин В.В.

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Философия**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника **БАКАЛАВР**

Форма обучения **ОЧНАЯ**

Составитель:

Буц

к. филос.н., доцент Н.А. Бутенко

Заведующий кафедрой  
философии

Мархинин

д. филос.н., профессор В.В. Мархинин

## Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет

3 семестр: 2 зачетных единиц, 72 часа

4 семестр: 3 зачетных единицы, 108 час.

### Цель и задачи дисциплины

— Активно влиять на формирование мировоззрения будущих специалистов путем актуализации гностических, этнических, эстетических и эстетических способностей учащихся. Преподавание философии ориентировано на деятельное овладение студентами принципами гуманизма, предполагающими трепетное отношение к человеческой жизни. В процессе осуществления этих целей предполагается решение следующих задач:

— Ознакомление студентов с эволюцией философских представлений о человеке, его природе и сущности, сопровождающейся возрастанием гуманистических ценностей.

— Философия призвана вскрывать и осмысливать источники социального отчуждения, препятствующие самореализации человека.

— Сформировать у студентов позицию ответственного отношения к собственной жизни, здоровью, будущей профессии.

## МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Индекс дисциплины (по РУП)	Б1.Б.2
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося</b>
	Дисциплина «Философия» относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу как базовый курс. «Философия» является основной дисциплиной, которая предназначена для гуманитарного и социального образования студентов наряду с такими дисциплинами как «история», «социология», «культурология», «логика». При анализе целей и содержания социально-гуманитарных дисциплин в данном курсе осуществляется дополнительная систематизация гуманитарных, социальных и экономических знаний студентов, осознание их базовых содержаний разных уровней, усвоение законов развития природы, общества и мышления.
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее</b>
	Освоение содержания дисциплины «философия» является условием для овладения знаниями таких дисциплин как «история», «логика» знания которых продолжают формировать мировоззрение студентов путем актуализации гностических, этических и эстетических способностей учащихся.

## КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

— ОК-1- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

— ОК-2- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

— ОК-4-отовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

- ОК-5- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- ОК-6- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- ОК-8- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- ОК-9- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- ОК-10- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

#### **3 семестр. Раздел 1. История философии**

1. Философия, ее предмет, структура и функции
2. Античная философия
3. Философия средних веков и эпохи Возрождения
4. Философия Нового времени
5. Немецкая классическая философия. Марксизм,
6. Постклассическая философия XIX-XX вв.
7. Русская философия

#### **4 сем стр. Раздел 2. Теория философии**

1. Проблема бытия в философии
2. Проблема познания
3. Диалектика — учение о всеобщем развитии
4. Сознание как предмет философского анализа
5. Учение о человеке
6. Социальная философия
7. Информационное общество и процесс глобализации

### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

<b>Знать</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— научные, философские, религиозные картины мира, сущность, назначение и смысл человеческой жизни;</li> <li>— основные философские категории и проблемы человеческого бытия;</li> <li>— общечеловеческие ценности, их значение в творчестве и повседневной жизни,</li> <li>— основные моральные нормы и ценности, рассматриваемые философией,</li> <li>— основные учения русских философов, рассматриваемые ими проблемы, направленные на решение общечеловеческих задач,</li> <li>— роль науки в развитии цивилизации, ценности научной рациональности, структуру, формы и методы научного познания;</li> <li>— основные типы философского мышления,</li> <li>— природу социальных конфликтов, закономерности их развития,</li> <li>— содержание основных философских концепций относительно фундаментальных</li> </ul>
--------------	---

<p><b>Уметь</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— проводить логический, нестандартный анализ мировоззренческих, социально и личностно значимых философских проблем,</li> <li>— руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими уважение культуры иноязычного социума,</li> <li>— проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений,</li> <li>— самостоятельно анализировать и оценивать информацию, относящуюся к философской проблематике, планировать и осуществлять свою деятельность с учетом этого анализа;</li> <li>— самостоятельно принимать нравственные обязательства по отношению природе, обществу и культурному наследию,</li> <li>— выражать и обосновывать свою позицию по вопросам, касающимся ценностного отношения к историческому процессу по философским понятиям и категориям,</li> <li>— применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития,</li> <li>— анализировать причины и методы разрешения конфликт,</li> <li>— демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма</li> </ul>
<p><b>Владеть</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей,</li> <li>— методами познания предметно-практической деятельности человека,</li> <li>— способностью работать в коллективе, опираясь на философские знания,</li> <li>— способностью осознания значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации,</li> <li>— способностью осознания значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации,</li> <li>— методами познания социально-значимых проблем и процессов,</li> <li>— методами познания, обучения и самоконтроля для повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования,</li> <li>— способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтах,</li> <li>— способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны</li> </ul>

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«06» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **«Русский язык и культура речи»**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: Грищенко Т.Ф. к.филол.н., доцент Грищенко Т.Ф.

«06» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:

И.А. Курбанов к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«06» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

**Цели освоения дисциплины:** –

- сформировать у студентов потребность грамотного, бережного и творческого владения родным языком как феноменом, обеспечивающим успешность коммуникации, самовыражения и самопознания;
- дать представление о языковой норме, развить у студентов потребность в нормативном употреблении средств языка;
- углубить и расширить представления студентов об организации общения, о структуре общенационального языка, его разновидностях, их ресурсах и функциях, о культуре речи как об одной из важнейших составляющих культуры личности и условия эффективного общения во всех коммуникативных сферах;
- совершенствовать коммуникативные качества устной и письменной речи студентов.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Б1.В.ОД.1** Дисциплина «Русский язык и культура речи» относится к базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплин. В учебном процессе высшей школы дисциплина «Русский язык и культура речи» необходима как в понятийно-терминологическом плане, помогающем студентам использовать ключевые слова понятия стилистики также и в области английского языка, так и в чисто сопоставительном аспекте, который предусматривает определенное сравнение стилистических систем двух языков, сравнения нормативных требований в двух языковых системах. Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины необходимы для изучения лингвистических дисциплин профессионального цикла базовой и вариативной частей, таких теоретических дисциплин, как «Основы языкознания», «Практический курс иностранного языка», «Стилистика английского языка».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-1 - обладать способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ОК-3 - владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-5 - **обладать способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;** готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- ОК-7 - владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, **владеет культурой устной и письменной речи;**
- ОПК-5 - владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
- ОПК-6 – владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- ОПК-7 - обладать способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- ОПК-8 - владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- ОПК-10 - обладать способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Раздел 1. Русский литературный язык. Культура речи. Нормативный, коммуникативный и этический уровни культуры речи.

Раздел 2. Русский литературный язык, его функциональные разновидности. Стилистическая характеристика языковых и речевых единиц.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- структуру русского национального языка, его литературные и нелитературные компоненты;
- систему норм современного русского литературного языка;
- теоретические основы культуры речи;
- этический, коммуникативный, нормативный аспекты речевой культуры;
- функциональные разновидности русского литературного языка;
- стилистическую характеристику языковых единиц текстов;
- систему понятий, используемых в данной профессиональной области;
- основные проблемные зоны, возникающие при использовании русского языка его носителями;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста.

#### **уметь:**

- реализовывать нормы современного литературного языка в своей коммуникативной деятельности (устной и письменной);
- пользоваться понятийным аппаратом при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка,
- использовать в речи этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- реализовывать особенности функциональных разновидностей русского литературного языка применительно к коммуникативному контексту;
- свободно выражать свои мысли, используя разнообразные языковые средства;
- анализировать языковой материал и речевое поведение носителей языка в соответствии с нормами современного литературного языка;
- узнавать языковые и речевые ошибки и недочеты разного рода, исправлять их, повышать свой уровень языковой и речевой компетенции;
- руководствоваться ценностно-смысловыми ориентациям различных социальных и профессиональных общностей российского социума при выявлении основных проблемных зон, возникающих при использовании русского языка его носителями.

#### **владеть:**

- нормами современного литературного языка – произносительными, лексическими, грамматическими стилистическими и реализовывать их в своей коммуникативной (устной и письменной) деятельности
- этикетными формулами устной и письменной коммуникации;
- особенностями функциональных разновидностей русского литературного языка;
- понятийным аппаратом, используемом в профессиональной деятельности лингвиста при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка;
- ценностно-смысловыми ориентациями различных социальных и профессиональных общностей российского социума при выявлении основных проблемных зон, возникающих при использовании русского языка его носителями.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Информационные технологии в лингвистике**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

Апокин

к.п.н., ст. преподаватель А.Ю. Ситникова

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:

Курбанов

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

**Цели освоения дисциплины:** ознакомление будущих бакалавров лингвистики с возможностями использования информационных технологий в лингвистике. Данная дисциплина призвана сформировать у будущих бакалавров лингвистики навыки использования информационных технологий в процессе обучения, научной работы, переводческой деятельности и преподавания иностранного языка.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Б1. Б4.**

Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» профессионального цикла (Б1), «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), «Основы языкознания».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-11). Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-12). Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-13). Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-16). Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-20). Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Профессиональная компетенция (ПК 25). Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

Профессиональная компетенция (ПК 26). Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Тема 1. Информационные технологии в лингвистике.

Тема 2. Дидактические свойства и функции современных информационных и коммуникационных технологий.

Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи.

Тема 4. Корпусная лингвистика.

Тема 5. Компьютерная лексикография и терминография.

Тема 7. Компьютерное обучение языкам и информационно-поисковые системы.

Тема 8. Характеристика сетевых ресурсов по компьютерной и корпусной лингвистике.

Тема 9. Особенности электронных переводческих словарей.

Тема 10. Сравнение программ переводческой памяти и автоматического перевода.

Тема 11. Мультимедийные программы по обучению языкам.

Тема 12. Технологии подкастинга и вебквесты в обучении языкам.

Тема 13. Сетевые формы коммуникации и их влияние на язык.

Тема 14. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в различных поисковых системах.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

Принцип работы современных информационных систем.

Принцип работы систем автоматизированного перевода.

**уметь:**

Более четко представлять картину использования современных информационных технологий в лингвистике.

Работать с текстовым редактором.

Работать с программой создания презентаций.

Работать с поисковыми системами.

Работать с электронными словарями.

Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода.

Работать с системами автоматизированного перевода и переводческой памятью.

Адаптировать программы в формате HTML.

Разработать учебно-методические материалы с использованием современных информационных ресурсов и технологий.

Разработать, внедрить и сопровождать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

**владеть:**

Современными приемами, организационными формами и технологиями воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.

Принципами работы современных информационных систем.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ОСНОВЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ.**

**АСПЕКТ: ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

«04» июня 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Заведующий кафедрой:

«04» июня 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа)

### **Цели освоения дисциплины:**

Аспект “Введение в языкознание” дисциплины «Основы языкознания» призван дать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общелингвистического кругозора студентов и являющуюся основой изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики, истории изучаемого языка), рассматриваемых в специальных курсах в течение всего периода обучения бакалавров в вузе. Изучение данной дисциплины позволить студентам:

- получить начальные лингвистические знания, а именно овладеть основными лингвистическими терминами, базовыми теоретическими понятиями о языке (язык как общественное явление, как система знаков, проблема языка и речи, разграничение синхронии и диахронии, исторические изменения в языке и т.д.).
- исследовать фонетические, лексические, грамматические, синтаксические, структурные и другие особенности языка на материале различных языков мира.
- дискутировать по различным лингвистическим проблемам, критически оценивая многообразие их решения в различных школах и направлениях.
- анализировать лингвистический материал с позиции одной лингвистической школы.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Индекс дисциплины (по РУП) - Б1.Б.5.1**

### **Требования к предварительной подготовке обучающегося.**

Аспект “Введение в языкознание” дисциплины «Основы языкознания» представляет собой дисциплину базовой части (Б1) и относится к следующим профилям: 1. «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 2. «Перевод и переводоведение», 3. «Теория и практика межкультурной коммуникации», 4. «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина базируется на школьных курсах русского и иностранного языков, а также на таких вузовских дисциплинах как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» и «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», читаемых в 1, 2 семестрах.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Общекультурная компетенция (ОК-6). Обладает владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-1). Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-2). Обладает способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-3). Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-15). Обладает способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Профессиональная компетенция (ПК-23). Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

### Основные дидактические единицы (разделы):

1. Общетеоретические вопросы лингвистики как науки о языке.
2. Фонетика и фонология.
3. История и теория письма, значение письма и письменности в истории общества.
4. Грамматика (морфология, словообразование, синтаксис).
5. Лексикология и её основные разделы.
6. Сравнительно-историческое и типологическое языкознание. Генеалогическая и типологическая классификация языков.

### В результате изучения дисциплины студент должен

**Знать:** основные термины и понятия современной лингвистической науки; классиков и современных исследователей языка, их основные труды; место и роль отечественного языкознания в системе наук; основные термины языкознания, философии (логики), педагогики и других наук, их соотношение (например, *слово vs понятие, предложение vs суждение* и др.); предмет и объект, цели и задачи основных наук, находящихся на стыке с лингвистикой (*лингводидактика, психолингвистика, социолингвистика, лингвокультурология* и др.); место и роль языкознания в системе наук; основные идеи и проблемы современного языкознания; системно-структурную организацию языка и его основные ярусы; основные термины и понятия различных разделов языкознания: фонетики и фонологии, грамматики, лексикологии, стилистики и др.; основные исторические изменения языка на уровне лексики, грамматики и фонетики.

**Уметь:** правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме; работать с лингвистическими словарями и справочниками; анализировать языковые явления с позиции одной школы; правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной речи при освещении той или иной лингвистической проблемы, учитывая междисциплинарные связи; работать с философскими словарями, справочниками по логике и другим наукам; анализировать языковой материал на разных уровнях: на фонологическом, грамматическом, лексическом и стилистическом и т.д. с использованием необходимой справочной литературы и словарей; анализировать языковой материал с использованием необходимой справочной литературы и словарей и аргументировать выбор тех или иных источников информации, отстаивать основные положения своего исследования в соответствии с методикой той или иной лингвистической школы, чётко выражать своё мнение.

**Владеть:** основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики; лингвистическим подходом к решению глобальных общегуманитарных и общечеловеческих задач современности; понятийным аппаратом лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала; основными идеями и проблемами современного языкознания; умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере; вариантами использования языковых средств, которые отражают современную дифференциацию междисциплинарных связей; понятийным аппаратом современной лингвистики при анализе языкового материала; научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ОСНОВЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ.**

**АСПЕКТ: КОНЦЕПЦИИ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:  к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:  к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины** – способствовать новому уровню освоения и осмысления научно-теоретических знаний в области теории языка, овладению более высоким уровнем обобщенных умений (анализ, синтез, сравнение различных лингвистических школ и направлений, систематизация современного лингвистического опыта и т.д.) по сравнению с предшествующим этапом образования.

Изучение данной дисциплины позволит студентам ознакомиться с концептуальной системой современного языкознания, в том числе со спорными проблемами современной лингвистики: анализ основных научных результатов, полученных лингвистикой в таких смежных с другими науками областях как психолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, семиотика, прикладная лингвистика и другие.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Индекс дисциплины (по РУП) - Б1.Б.5.2**

**Требования к предварительной подготовке обучающегося.**

Аспект “Концепции современного языкознания” дисциплины «Основы языкознания» (Б1.Б.5) представляет собой дисциплину базовой части (Б1) и относится к следующим профилям: 1. «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 2. «Перевод и переводоведение», 3. «Теория и практика межкультурной коммуникации», 4. «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания» (аспект «Введение в языкознание»), «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Практикум по культуре речевого общения ПИЯ (английский язык)», «Практикум по культуре речевого общения ВИЯ (немецкий язык)», «Практический курс перевода ПИЯ», читаемых на 1, 2 и 3 курсах.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Общекультурная компетенция (ОК-6). Обладает владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-1). Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-2). Обладает способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-3). Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-15). Обладает способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-17). Обладает способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Профессиональная компетенция (ПК-23). Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

## Основные дидактические единицы (разделы):

1. Языкознание как наука (предмет и объект лингвистики). Понятие «язык». Функции языка. Связь языкознания с другими науками. Теории происхождения языка.
2. Современные лингвистические теории: коммуникативная лингвистика, психолингвистика, когнитивная лингвистика, прикладная лингвистика.
3. Современные интерлингвистические теории: социолингвистика, лингвокультурология, теория межкультурной коммуникации.

## В результате изучения дисциплины студент должен

**Знать:** основные термины и понятия современной лингвистической науки; классиков и современных исследователей языка, их основные труды; место и роль отечественного языкознания в системе наук; основные термины языкознания, философии (логики), педагогики и других наук, их соотношение (например, *слово vs понятие, предложение vs суждение* и др.); предмет и объект, цели и задачи основных наук, находящихся на стыке с лингвистикой (*лингводидактика, психолингвистика, социолингвистика, лингвокультурология* и др.); место и роль языкознания в системе наук; основные идеи и проблемы современного языкознания; системно-структурную организацию языка и его основные ярусы; основные термины и понятия различных разделов языкознания: фонетики и фонологии, грамматики, лексикологии, стилистики и др.; основные исторические изменения языка на уровне лексики, грамматики и фонетики.

**Уметь:** правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме; работать с лингвистическими словарями и справочниками; анализировать языковые явления с позиции одной школы; правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной речи при освещении той или иной лингвистической проблемы, учитывая междисциплинарные связи; работать с философскими словарями, справочниками по логике и другим наукам; анализировать языковой материал на разных уровнях: на фонологическом, грамматическом, лексическом и стилистическом и т.д. с использованием необходимой справочной литературы и словарей; анализировать языковой материал с использованием необходимой справочной литературы и словарей и аргументировать выбор тех или иных источников информации, отстаивать основные положения своего исследования в соответствии с методикой той или иной лингвистической школы, чётко выражать своё мнение.

**Владеть:** основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики; лингвистическим подходом к решению глобальных общегуманитарных и общечеловеческих задач современности; понятийным аппаратом лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала; основными идеями и проблемами современного языкознания; умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере; вариантами использования языковых средств, которые отражают современную дифференциацию междисциплинарных связей; понятийным аппаратом современной лингвистики при анализе языкового материала; научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

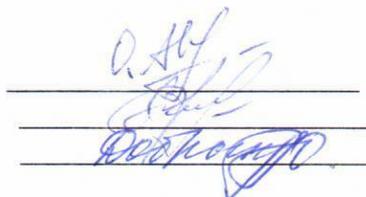
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составители программы:



к.п.н., доцент Симонова О.А.,  
к.п.н., доцент Чмых И.Е.,  
преподаватель Добрынина О.В.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

---

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 32 зачётных единицы, 1152 часа.

### **Цели освоения дисциплины:**

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» является важной составляющей в подготовке переводчика – специалиста в области иностранных языков, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме.

Целью обучения иностранному языку является формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения. Данная цель включает в себя приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б.1. Б.6. Базовая часть.

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» является одним из профилирующих курсов, входящих в базовую часть профессионального цикла (Б1.Б.6) и относится к профилю «Перевод и переводоведение», прописанном в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (квалификация (степень) «Бакалавр»).

Студент, должен обладать базовыми знаниями, умениями и компетенциями по английскому языку, полученными на этапе среднего общего или профессионального образования на уровне выше среднего, что соответствует 4 уровню (intermediate level) в международной системе оценивания уровней владения английским языком.

Курс корректирует фонетические и грамматические недостатки речи на иностранном языке, формирует языковую и стилистическую компетенцию и пополняет и систематизирует культурологические и лексические знания иностранного языка, в частности английского, что в первую очередь необходимо для изучения последующих курсов, таких как: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», и других языковых дисциплин, изучающих современный английский язык: «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода», «Стилистика», «Лексикология», являющихся модулями дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» профессионального цикла.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-7** владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

**ОПК -3** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

**ОПК -5** владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей, высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**ОПК-6** владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

**ОПК-7** способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

**ОПК -8** владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

**ОПК-10** способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

**ОПК-11** владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

**ОПК-12** способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Meals. In the canteen.
2. A student's day.
3. Our university.
4. Seasons and weather.
5. Holiday and rest.
6. A visit to Moscow.
7. Shopping.
8. Theatre.
9. Appearance.
10. Choosing a career.
11. Illnesses and their treatment.
12. City.
13. Meals.
14. Education.
15. Sports and games.
16. Geography.
17. Travelling.
18. Theatre.
19. Changing patterns of leisure.
20. Man and the movies.
21. English schooling.
22. Bringing up children.
23. Painting.
24. Feelings and emotions.
25. Talking about people.
26. Man and nature.
27. Descriptive Compositions.
28. Narratives.Stories.
29. Formal and Informal Letters.
30. Essays.
31. News reports.
32. Articles.
33. Reviews.
34. W.S. Maugham "The Painted Veil"

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **Знать:**

особенности анализа лингвистических и коммуникативных средств письменного и устного текста, стратегии речевого общения;

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка в рамках учебной программы;

основные виды дискурса устного и письменного общения по коммуникативным сферам;

композиционные элементы текста, сверхфразовые единства, порядок слов в английском предложении;

достаточный объем лексических единиц и грамматических структур для свободного выражения своих мыслей в рамках учебной и межкультурной коммуникации;

основные регистры общения;

основные группы формул этикета;

основы компьютерной грамотности;

основные характеристики различных носителей информации.

#### Уметь:

анализировать, обобщать информацию на английском языке, ставить коммуникативные цели и выбирать адекватные речевой задаче языковые средства;

применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания;

пользоваться основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

сделать правильный выбор средств для семантического и композиционного оформления речевого высказывания;

пользоваться лексико-грамматическими знаниями для свободного выражения своих мыслей;

применять знания этикетных формул;

использовать речевой этикет как норму социальной адаптации;

использовать программные возможности, при выполнении практических заданий;

работать с базами данных, сетью Интернет при выполнении практических заданий.

#### Владеть:

культурой мышления и культурой устной и письменной речи на английском языке;

системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений;

основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания;

основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;

особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

знаниями англоязычного речевого этикета и способностью использовать этикетные формулы;

навыками поиска информации в лингвистических базах данных, работой с информацией на лингвистических порталах при выполнении практических заданий;

навыками работы программами и иными источниками информации при выполнении индивидуальных заданий.

---

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины:

### Практическая фонетика первого иностранного языка

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки:

**Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_



к.п.н., доцент Е.А. Иванова

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_



к.филол.н., профессор И.А. Курбанов

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единицы (144 часа)

**Цели освоения дисциплины:** Целью освоения дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» является овладение фонетическим строем изучаемого иностранного языка с целью иноязычного общения, формирование интонационно-произносительной основы изучения английского языка, обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностями интонационного оформления коммуникативных типов предложений. Целью также является формирование общей компетенции в области фонетики в таких разделах как интонация, ритмика, тембр и темп речи, фонетический стиль речи, а также развитие навыков самостоятельного анализа звучащих и письменных текстов.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.Б.6.2 Базовая часть.

Дисциплина «Практическая фонетика первого иностранного языка» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин и входит в базовую дисциплину «Практики устной и письменной речи первого иностранного языка» для подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика».

«Практическая фонетика первого иностранного языка» направлена на формирование фонетических навыков и умений монологической и диалогической речи, на доведение их до уровня, необходимого для полноценного общения на темы, связанные с политическими и общественными событиями, актуальными для англоязычных стран, а также о проблемах и традициях народа, так как отработка фонетических явлений и развитие фонетических навыков осуществляется на основе аутентичных материалов.

Для освоения дисциплины используются знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения «Практики устной и письменной речи». Изучение данной дисциплины создает необходимый базис для освоения всего курса практики речи.

Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как «Теоретическая фонетика», «Практикум по культуре речевого общения», «История и культура Великобритании и США», а также других дисциплин профессионального цикла, оперирующих терминологическим тезаурусом на основе латинского языка.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-7- Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
- ОК-5- Способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
- ОПК-3 - Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- ОПК-2- Способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
- ОПК-5- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
- ОПК-6- Владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
- ОПК-7- Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

- ОПК-8- Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- ОПК-10 - Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

#### **Раздел 1. Постановка и коррекция произношения звуков**

*Тема 1.1.* Понятие о звуковом строе языка и его компонентах.

*Тема 1.2.* Произносительная норма языка.

*Тема 1.3.* Особенности артикуляционной базы изучаемого языка в сравнении с русским.

*Тема 1.4.* Основные принципы классификации гласных.

*Тема 1.4.* Основные принципы классификации гласных.

*Тема 1.6.* Формирование артикуляционной базы изучаемого языка.

*Тема 1.7.* Позиционные изменения звуков в потоке речи.

*Тема 1.8* Особенности слогоделения в изучаемом языке.

*Тема 1.9.* Словесное ударение.

#### **Раздел 2. Интонация**

*Тема 2.1.* Структура и функции интонации.

*Тема 2.2.* Основные интонационные модели изучаемого языка.

*Тема 2.3.* Классификации интонационных моделей.

*Тема 2.4.* Интонационные модели и их значение.

*Тема 2.6.* Интонация различных коммуникативных типов предложения.

*Тема 2.7.* Согласование тонов.

*Тема 2.8.* Ритм и темп речи.

#### **Раздел 3. Фоностистика**

*Тема3.1.* Экспрессивное использование интонации.

*Тема 3.2.* Фонетическая норма и речевое поведение.

*Тема 3.3.* Типология речи.

*Тема 3.4.* Фонетические средства формирования стилистических фигур речи.

*Тема 3.5.* Фонетические средства жанровой дифференциации речи.

*Тема 3.6.* Полный и неполный стили произношения.

*Тема 3.7.* Особенности интонационных стилей речи.

*Подтема 3.7.1.* Информационный стиль.

*Подтема 3.7.2.* Научный стиль.

*Подтема 3.7.3.* Художественный стиль.

*Подтема 3.7.4.* Публицистический стиль.

*Подтема 3.7.5.* Разговорный стиль.

*Тема 4:* Итоговый контроль.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- основные понятия и терминологический аппарат, необходимый для изучения фонетики английского языка;
- особенности артикуляции английских фонем в сопоставлении с фонемами родного языка;
- особенности интонационного оформления английской речи в сопоставлении с интонацией родного языка;
- строение речевого аппарата, голосообразование, артикуляцию и их функции в речевом процессе;
- общефизиологические критерии классификации звуков речи;
- правила чтения гласных и согласных в различных положениях;
- позиционные изменения гласных и согласных в слове;

- основные английские ядерные тона;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи;
- коммуникативную роль интонации.

уметь:

- использовать полученные знания в вербальном оформлении и анализе устного высказывания и при чтении иноязычных текстов;
- пользоваться аудиозаписями речи носителей языка для коррекции произношения;
- использовать графические средства отражения в письменном (печатном) тексте просодических особенностей устной речи;
- транскрибировать и интонировать как тексты в печатном предьявлении, так и со слуха;
- объяснять правила чтения, опираясь на знания о слогаделении и слогаобразовании;
- адекватно воспринимать личность говорящего на основе фонетических особенностей его речи;
- мелодически оформлять различные коммуникативные типы высказывания;
- выбирать и придерживаться стиля общения – полного или нейтрального;
- правильно артикулировать звуки как отдельно, так и в потоке речи;
- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;
- адекватно оформлять речь в соответствии с экстралингвистической ситуацией;
- понимать на слух аутентичную речь.

владеть:

- слухо-произносительными навыками, на уровне позволяющем реализовывать цели общения в межкультурной коммуникации;
- навыками практического применения знаний позиционного изменения и взаимовлияния фонетических единиц;
- навыками коммуникативно-фонетической вариативности речи;
- навыками выражения логических отношений с помощью интонации;
- распознавать и произносить гласные и согласные звуки английского языка в слове, словосочетании и во фразе и тексте;
- пользоваться фонетической транскрипцией для отражения и воспроизведения фонемной и акцентно-ритмической структуры слова;
- читать вслух тексты различных жанровых стилистических разновидностей и продуцировать монологические и диалогические высказывания, сохраняя произносительную норму, используя интонационные структуры в соответствии со смыслом и коммуникативной направленностью;
- навыками официальной, неофициальной речи, нейтрального стиля произношения;
- навыками интонационного оформления подготовленной и неподготовленной речи в рамках фоностилистического подхода.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практическая грамматика первого иностранного языка**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_



к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 часов)

**Цели освоения дисциплины** является формирование навыка владения грамматическим материалом английского языка, формирование у обучающихся представления о законах и правилах образования и сочетаемости языковых элементов, правил построения предложений и объединения их в рамках более сложных синтаксических конструкций.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.Б.6.3

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.Б.6. базовой части программы «Практический курс первого иностранного языка». Осваивается на 1, 2 курсах (1-4 семестры). Курс "Практическая грамматика первого иностранного языка" в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами, такими как практический курс английского языка, практикум по культуре речевого общения, предусмотренными учебным планом, должен заложить основу для дальнейшего совершенствования уровня владения английским языком

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-7** владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**ОПК-3** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5** владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК – 6** владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-7** способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК – 8** владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**ОПК-10** способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

**Основные дидактические единицы (разделы):**

### **1.Parts of Speech**

1.1.The Noun

1.2.The Article

1.3.The Adjective and the Adverb

1.4.The Numeral

1.5.The Pronoun

### **2.The Verb**

2.1.Tenses

2.2.The Verb. The Category of Voice

2.3.Sequence of Tenses. The Indirect Speech

### **3.Modal Verbs**

3.1Can/could

3.2May/might

3.3. Must, have to, be to

3.4.Should, ought to

3.5.Shall, will/would

3.6.Need, dare

### **4.The Subjunctive Mood**

4.1.Forms of the Subjunctive Mood. Conditional clauses

4.2.The Subjunctive Mood in subject clauses

4.3.The Subjunctive Mood in object clauses

4.4.The Subjunctive Mood in clauses of purpose

4.5.The Subjunctive Mood in clauses of concession

4.6.Idiomatic use of the Subjunctive Mood

### **5. Non-finite forms of the verb**

5.1.The Infinitive, its forms and predicative constructions

5.2.The Gerund, its forms and predicative constructions

5.3. Participle I, its forms and predicative constructions

5.4.Participle II, its forms and predicative constructions

### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- способы обобщения информации, постановки целей, пути достижения целей,
- культуру устной и письменной речи,
- систему модальных глаголов английского языка, их формы, значения и закономерности функционирования;
- дискурсивные способы реализации грамматических категорий модальности, наклонения и неличных форм глагола;
- композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение),
- структуру простого и сложного предложений;
- грамматические явления английского языка (формы изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений, неличные формы глагола и основные синтаксические конструкции, которые они образуют;
- основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный); высокий (официальный); нейтральный (обиходно-разговорный);
- фамильярно-бытовой;
- Разнообразные этикетные формулы, правила коммуникативного англоязычного поведения

#### уметь:

- анализировать изученные явления иностранного языка, проводить аналогию по формированию видо-временных форм глагола, системных явлений грамматического оформления речи;
- использовать модальные глаголы в устной и письменной коммуникации и варьировать их грамматические формы в речи;
- применять дискурсивные способы реализации грамматических категорий модальности, наклонения и неличных форм глагола;
- применять полученные знания о формах сослагательного наклонения и неличных формах глагола английского языка, выполняя упражнения по грамматике, в качестве которых используются как традиционные, так и коммуникативные, нацеленные на ситуативное употребление грамматических структур,
- использовать в письменной и устной речи английские термины;
- переключать регистры общения в различных речевых ситуациях;
- использовать речевой этикет как норму социальной адаптации людей друг к другу, обеспечивающую эффективное общение и взаимодействие.

#### владеть:

- культурой мышления в рамках изученной национальной картины мира английского языка, способностью к обобщению изученных грамматических форм, анализу, восприятию информации;
- навыком анализа и адекватного использования системы модальных глаголов для решения различных коммуникативных целей;
- практическими навыками реализации грамматических категорий модальности, наклонения и неличных форм глагола для реализации различных коммуникативных целей; основными способами анализа текста;
- основными способами анализа текста; навыками практического использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации;
- навыками практического использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкого)**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

к.филол.н., доцент Главан А.А.

к.филол.н., ст. преподаватель Таджибова А.Н.

ст. преподаватель Кисеева О.В.

преподаватель Побережник Д.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой:

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 12 зачетных единиц (432 часа)

**Цели освоения дисциплины:** достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на бытовом уровне и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как практический курс перевода второго иностранного языка и практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка. Дисциплина «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка» является важной составляющей в подготовке специалиста, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики относительно свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла Б.1.Б.7. Данная дисциплина изучается с «нулевого уровня» знаний, требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы полного среднего образования по иностранному языку (базовый уровень), а также изучения курса «Основы языкознания» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях. Дисциплина «Практический курс второго иностранного

языка» имеет предваряющий характер по отношению к дисциплинам вариативной части профессионального цикла – «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» и «Практический курс перевода второго иностранного языка».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-7** - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**ОПК-3** - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5** - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6** - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-7** - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8** – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

**ОПК-10** - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Bekanntschaft
2. Studium
3. Familie
4. Arbeitstag
5. Freizeit, Hobby
6. Wohnung
7. Jahreszeiten
8. Reisen
9. Essen und Trinken
10. Gesundheit
11. Sport
12. Massenmedien
13. Jugend heute
14. Umwelt

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- особенности культуры мышления;
- необходимость анализа и систематизации фактов и явлений истории, культуры и языка для принятия решений, и осуществления необходимых действий в различных контекстах;
- необходимость соблюдения культуры речи в ее устном и письменном аспектах;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- определенный минимум немецких словоформ, продуктивных для лексического фонда изучаемого иностранного языка, формирующих лексический фонд современного немецкого языка и составляющих основу международной научной, технической и общественно-политической терминологии;

- общие принципы аналитического чтения текстов в целях выработки сознательного отношения к явлениям языка;
- основные положения теории межкультурной коммуникации, способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- продуктивный лексический запас в рамках тематики курса;
- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных текстов с учетом специфики иноязычной культуры;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера, основные грамматические явления, характерные для профессионально-ориентированных текстов;
- фонетические закономерности функционирования иностранного языка; основные особенности полного стиля произношения, характерного для сферы профессиональной коммуникации;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- типичные ситуации общения академического формата во немецкой культуре;
- жанровые особенности произведений в немецкой культуре;
- основные способы текстуализации: выделение проблематики (темы), выделение основной мысли, нахождение авторской аргументации в подтверждение этих мыслей, схематизация, переформулирование;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- культурно-исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка;
- знание словарного состава языка, включающего лексические фразеологические единицы, формулы вежливости и т.д.;

#### уметь:

- анализировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, ставить цели и выбирать пути их достижения
- видеть причинно-следственные связи в языковых и культурных явлениях и выявлять основные закономерности при их анализе;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- использовать средства иностранного языка для свободного продуцирования корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;
- организовать процесс освоения дисциплины путем системного и регулярного выполнения необходимых лексико-грамматических и синтаксических упражнений;
- применять в процессе интерпретации изучаемого материала первичные знания об анализе текста;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, использовать способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- воспринимать и оценивать информацию на немецком языке;
- принимать активное участие в обсуждениях на профессиональную тему, без усилий самостоятельно понимая собеседника, уточняя отдельные детали;
- использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- использовать адекватно разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать фонетические средства в передаче смысла и модально-эмоционального компонента высказывания;
- читать на иностранном языке литературу по профилю специальности с целью поиска и обработки профессионально-значимой информации, переводить тексты с немецкого языка;
- использовать особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- анализировать исходный текст;
- использовать выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи;
- использовать различные средства обеспечения связности текста;
- продуцировать текст в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка и особенностями мышления, свойственными носителям языка;
- редактировать стиль и оформление речевого произведения;
- применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке;
- понимать речь на слух;
- понимать повседневные выражения, направленные на удовлетворение информативных потребностей;

владеть:

- культурой устной и письменной речи для решения профессиональных задач;
- иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации профессионального назначения;
- видеть разные факторы, влияющие на ситуацию при интерпретации языкового контекста; осознавать необходимость четкой формулировки своих мыслей при порождении текстов в устной и письменной речи;
- навыками самостоятельно построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей;
- знаниями о системе изучаемого языка;
- видами речевой деятельности, основанными на взаимодействии и стратегии;
- знаниями словарного состава языка, включающего лексические и грамматические элементы (фразеологические единицы, отдельные слова, артикли, квалификаторы, местоимения, служебные части речи);
- основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- стратегиями обмена информацией на повседневные и другие темы из области профессиональных интересов, останавливаясь на причинах и следствиях и взвешивая положительные и отрицательные стороны различных подходов;
- способностью передавать информацию в устной и письменной формах как по конкретной, так и по абстрактной тематике, ясно и четко выражая мысль, успешно приспосабливаясь к адресату сообщения;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- лексическим минимумом немецкого языка общего и профессионального характера, основными грамматическими явлениями, характерные для профессионально-ориентированных текстов;
- навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- иностранным языком в объеме, необходимом для общения в соответствии с коммуникативными задачами;
- нормами литературного языка (правилами словоупотребления, грамматики, стилистики); способностью создавать связный и целенаправленный дискурс на уровне слов, предложений, фраз и сверхфразовых единств;
- навыками использования этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- знаниями, необходимыми для использования языка в социальном контексте (речевой этикет, формулы вежливости, обращения, регистры общения);
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного общения;

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практическая фонетика второго иностранного языка (немецкого)**

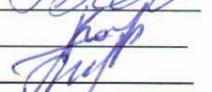
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

к.филол.н., доцент Главан А.А.  
к.филол.н., ст. преподаватель Таджибова А.Н.  
ст. преподаватель Кисеева О.В.  
преподаватель Побережник Д.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** развитие и совершенствование компетенций, необходимых для осуществления коммуникации в реальных ситуациях общения. Для достижения этой цели необходимо сформировать языковую компетенцию – совокупность языковых средств (фонетических, лексических, грамматических), а также правил их использования в коммуникативных целях. Дисциплина «Практическая фонетика второго иностранного языка» является важной составляющей в подготовке специалиста, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики относительно свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла Б.1.Б.7 и предназначена для бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». Данная дисциплина изучается с «нулевого уровня» знаний, требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы полного среднего образования по иностранному языку (базовый уровень), а также изучения курса «Основы языкознания» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях. Целью данной дисциплины является развитие и совершенствование компетенций, необходимых для осуществления

коммуникации в реальных ситуациях общения. Для достижения этой цели необходимо сформировать языковую компетенцию – совокупность языковых средств (фонетических, лексических, грамматических), а также правил их использования в коммуникативных целях.

---

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-7** - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**ОПК-3** - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5** - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6** - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-7** - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8** – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

**ОПК-10** - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Предмет фонетики
2. Алфавит
3. Гласные звуки
4. Согласный звуки
5. Дифтонги и аффрикаты
6. Ударение
7. Интонация

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- особенности образования гласных и согласных звуков, принципы их классификации в сопоставлении с русской артикуляционной базой;
- существующие варианты произношения как основе обучения фонетическому строю немецкого языка;
- историю, алфавит, фонетический и грамматический строй немецкого языка в сравнении с изучаемыми индоевропейскими и русским языком;
- имеет понятие о звуковом строе языка и его компонентах;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- артикуляционно-акустические характеристики фонем, слоговую структуру слова, просодику;
- символы, используемые для создания текста;
- основные положения теории межкультурной коммуникации, способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- фонетические средства в передаче смысла и модально-эмоционального компонента высказывания;
- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера;
- фонетические закономерности функционирования иностранного языка;
- основные особенности полного стиля произношения, характерного для сферы профессиональной коммуникации;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- функциональные особенности интонации;
- способы графического изображения основных интонационных моделей;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации немецкого языка;
- культурно-исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка;

#### уметь:

- анализировать, обобщать информацию, полученную из разных источников;
- ставить коммуникативные цели и выбирать адекватные речевой задаче языковые средства;
- умеет описывать речевой аппарат и роль отдельных органов речи в образовании звуков;
- использовать средства иностранного языка для свободного продуцирования корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;
- умеет дифференцировать на слух русские и немецкие звуки, краткие и долгие гласные, монофонги и дифтонги, гласные переднего, среднего и заднего ряда, дентальные, альвеолярные, межзубные, губные согласные;
- организовать процесс освоения дисциплины путем системного и регулярного выполнения необходимых фонетических упражнений;
- распознавать и изображать на письме символы (форма букв, написание слов, знаки и правила пунктуации, общеизвестные символы), используемые для создания текста;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию;
- использовать способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- использовать нормы интонирования основных коммуникативных типов предложения, интонации обращений, вводных фраз, однородных членов, приложений, слов автора;
- использовать адекватно разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать фонетические средства в передаче смысла и модально-эмоционального компонента высказывания;
- понимать речь на слух;
- использовать особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- интонационно выделять основные элементы синтагмы;
- применять транскрипцию и графическое изображение основных интонационных моделей;
- применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке;

#### владеть:

- культурой устной и письменной речи для решения профессиональных задач на немецком языке;
- навыками чтения и фонетического анализа немецких текстов;
- навыками самостоятельно построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей;
- знаниями о системе изучаемого языка;
- знаниями о дифференцировании гласных и согласных;

- навыками корректного использования в профессиональной коммуникации лингвистической терминологией немецкоязычного происхождения;
- особенностями артикуляционно-акустических характеристик фонем, слоговой структуры слова, просодики;
- системой символов, используемых для создания текста;
- основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- нормами интонирования основных коммуникативных типов предложения, интонации обращений, вводных фраз, однородных членов, приложений, слов автора;
- навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации и использовать фонетические средства в передаче смысла и модально-эмоционального компонента высказывания;
- базовыми навыками аудирования и чтения на изучаемом языке;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- понятием об интонации и её функциях в речи, синтагматическом членении предложения, основных элементах синтагмы;
- фонетической транскрипцией и способами графического изображения основных интонационных моделей;
- навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практическая грамматика второго иностранного языка (немецкого)**

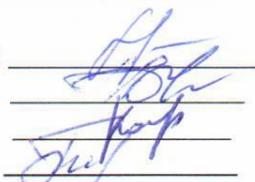
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.филол.н., доцент Главан А.А.  
к.филол.н., ст. преподаватель Таджибова А.Н.  
ст. преподаватель Кисеева О.В.  
преподаватель Побережник Д.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 12 зачетных единиц (432 часа)

**Цели освоения дисциплины:** формирование на основе изучаемого грамматического материала лингвистической компетенции студентов для выработки прочных навыков грамматически правильной речи в устной и письменной форме. Дисциплина «Практическая грамматика второго иностранного языка» является важной составляющей в подготовке специалиста, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики относительно свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла Б.1.Б.7 и предназначена для бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». Данная дисциплина изучается с «нулевого уровня» знаний, требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы полного среднего образования по иностранному языку (базовый уровень), а также изучения курса «Основы языкознания» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях. Дисциплина «Практическая грамматика второго иностранного языка» имеет предваряющий характер по отношению к дисциплинам вариативной части профессионального цикла – «Практикум по культуре

речевого общения второго иностранного языка» и «Практический курс перевода второго иностранного языка».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-7** - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**ОПК-3** - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5** - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6** - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-7** - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8** – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

**ОПК-10** - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Präsens der Verben „sein“, „haben“ und „werden“
2. Präsens der starken und schwachen Verben
3. Präsens der Modalverben
4. Zahlwort
5. Artikel
6. Substantiv
7. Pronomen
8. Präpositionen
9. Präteritum
10. Perfekt
11. Plusquamperfekt
12. Futur I
13. Passiv
14. Adjektiv
15. Partizip
16. Partizipialgruppen
17. Infinitiv
18. Satzreihe
19. Satzgefüge

**В результате изучения дисциплины студент должен**

знать:

- основные правила представления научного сочинения, принципы его целеполагания, анализа и интерпретации источников;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- историю, грамматический строй немецкого языка в сравнении с изучаемыми индоевропейскими и русским языком;
- грамматические средства, на основе которых совершенствуются базовые умения говорения, аудирования, чтения и письма;

- основные положения теории межкультурной коммуникации, способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- базовые правила грамматики;
- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных текстов с учетом специфики иноязычной культуры;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера, основные грамматические явления, характерные для профессионально-ориентированных текстов;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- типичные ситуации письменного общения академического формата в немецкой культуре;
- жанровые особенности письменных речевых произведений академического формата в немецкой культуре;
- основные способы текстуализации: выделение проблематики (темы), выделение основной мысли, нахождение авторской аргументации в подтверждение этих мыслей, схематизация, переформулирование, составление плана, расширение текста;
- интерференционные ошибки в производстве письменных речевых произведений на немецком языке у носителей русского языка;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- культурно-исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка;
- требования к оформлению этикетных формул;
- межкультурные особенности ведения коммуникации;

#### уметь:

- анализировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, ставить цели и выбирать пути их достижения;
- сопоставлять, анализировать и интерпретировать источники информации по заданной схеме с учетом правил стиля;
- использовать средства иностранного языка для свободного продуцирования корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;
- видеть общее и специфическое в языках различного грамматического строя;
- организовать процесс освоения дисциплины путем системного и регулярного выполнения необходимых лексико-грамматических и синтаксических упражнений;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, использовать способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- воспринимать и оценивать информацию на немецком языке;
- использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- использовать адекватно разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать фонетические средства, оформленные грамматически правильно, в передаче смысла и модально-эмоционального компонента высказывания;
- использовать особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- анализировать исходный текст;
- использовать аутентичные образцы построения письменных текстов; использовать выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи; использовать различные средства обеспечения связности текста;

- создавать аутентичное и корректное письменное речевое произведение подходящего функционально-смыслового типа (описание, повествование, рассуждение);
- редактировать стиль и оформление письменного речевого произведения;
- применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке;
- понимать речь на слух;

Владеть:

- культурой устной и письменной речи для решения профессиональных задач;
- навыком выбора, анализа и цитирования различных источников для решения конкретной задачи;
- навыками самостоятельно построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей;
- знаниями о системе изучаемого языка в рамках учебной программы;
- навыками грамотного (орфографического) письма на немецком языке;
- знаниями грамматической структуры языка (грамматические категории – число, падеж, конкретность-абстрактность, залог, время, вид; синтаксическая организация языка – простые и сложные предложения, типы синтаксической связи, способы формообразования);
- основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- стратегиями обмена информацией на повседневные и другие темы из области профессиональных интересов, грамматически правильно оформляя информацию по типичным вопросам в рамках своей профессиональной деятельности;
- способностью передавать грамматически правильно сформулированную информацию в устной и письменной формах по конкретной тематике;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- основными грамматическими явлениями, характерными для профессионально-ориентированных текстов; навыками письма на изучаемом языке;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- нормами письменного литературного языка (правилами словоупотребления, грамматики, стилистики); письменной компетенцией как способностью создавать связный и целенаправленный письменный дискурс на уровне слов, предложений, фраз и сверхфразовых единств;
- навыками использования этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- грамматическими правилами оформления речевых формул в ситуациях межкультурного общения.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.



Аннотация рабочей программы дисциплины: **БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

ст. преподаватель Гапуленко Т.О.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

---

**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72час.)**

**Цели освоения дисциплины** Формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается овладение личностью общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности и для успешного решения профессиональных задач, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

**Место дисциплины в структуре ООП** Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» (Б.1.Б8) входит в базовую часть профессионального цикла и является обязательной для изучения

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

ОК- 5 -Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОК-6 - Владение наследием отечественной и научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОК-8-Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-10-Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1	Введение в безопасность. Основные понятия и определения
2	Человек и техносфера.
3	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания
4	Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения
5	Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека

6	Психофизиологические и эргономические основы безопасности
7	Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации
8	Управление безопасностью жизнедеятельности

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:** Основные техносферные опасности, их свойства и характеристики, характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду; современные направления научной мысли в области безопасности жизнедеятельности; методы и средства защиты от опасностей; основные законодательные и правовые акты в области безопасности жизнедеятельности и охраны окружающей среды

**Уметь:** Идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации; работать с научной литературой; использовать различные методы и средства защиты от опасностей; использовать действующее законодательство в области безопасности жизнедеятельности

**Владеть:** Пониманием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации ;культурой мышления, способностью к анализу и обобщению информации; способами и технологиями защиты в опасных и чрезвычайных ситуациях; информацией в области правового регулирования безопасности жизнедеятельности

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Апокин В.В.

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль (магистерская программа) **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная) **Очная**

Составитель программы: к.п.н., доцент, зав. кафедрой ФК Пешкова Н.В.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: к.фил.н., профессор И.А. Курбанов

«04» июня 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа)

**Цель дисциплины** — формирование компетентности студентов в вопросах направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к полноценной социальной и профессиональной деятельности.

#### **Место дисциплины в структуре ООП**

Индекс дисциплины (по РУП)	<b>Б1.Б – вариативная часть</b> <b>Б1.Б.9</b>
<b>2.1.</b>	Требования к предварительной подготовке обучающегося
	Базовый уровень знаний по учебным предметам старшей школы «Физическая культура», «Основы безопасности жизнедеятельности».
<b>2.2.</b>	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее
	Прикладная физическая культура

#### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

**ОК-1** — способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

**ОК-5** — способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

**ОК-8** — способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

#### **Основные дидактические единицы (разделы) (1-2 семестр, для всех групп студентов, выделяемых по состоянию здоровья)**

1. Физическая культура в профессиональной подготовке и обеспечении здоровья будущего бакалавра
2. Основы здорового образа жизни студента. Физкультурно-спортивная деятельность как фактор обеспечения здоровья
3. Основы физических упражнений в различных видах двигательной активности. Методика составления комплексов ОРУ.
4. Методы самоконтроля физического развития
5. Методы самоконтроля функционального состояния кардиореспираторной системы
6. Методы самоконтроля физической работоспособности
7. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта
8. Эргономические требования к организации учебного труда студента
9. Методы самооценки работоспособности, усталости, утомления и применение средств физической культуры для их направленной коррекции
10. Диагностика, коррекция и профилактика нарушений осанки
11. Методика проведения гимнастики для профилактики миопии и переутомления глаз

#### **Основные дидактические единицы (разделы) (3-4 семестр, для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к основной и подготовительной группе)**

12. Характеристика избранного вида спорта, особенности организации тренировочного процесса
13. Организация и методика проведения учебно-тренировочного занятия по избранному виду двигательной активности

14. Оценка специальной физической и технической подготовленности в избранном виде двигательной активности

15. Основы планирования самостоятельной физкультурно-спортивной деятельности

16. Методы и средства избранного вида двигательной активности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

**Основные дидактические единицы (разделы) (3-4 семестр, для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к специальной медицинской группе)**

12. Особенности организации оздоровительного учебно-тренировочного занятия в режиме дня

13. Организация и методика проведения учебно-тренировочного занятия по избранной нозологии

14. Особенности организации рационального питания в режиме учебного дня

15. Основы разработки индивидуальной оздоровительной программы

16. Методы и средства избранного вида двигательной активности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

**Основные дидактические единицы (разделы) (3-4 семестр, для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к группе освобожденных от практических занятий)**

12. Оздоровительные программы. Методика составления оздоровительной программы в соответствии с нозологией

13. Особенности организации рекреационно-оздоровительного занятия. Методика проведения рекреационно-оздоровительного занятия

14. Оценка психоэмоционального состояния

15. Основы планирования самостоятельной рекреационной деятельности

16. Особенности организации рационального питания в режиме учебного дня

17. Методы и средства избранного вида двигательной активности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

— ценностные основы физической культуры и спорта, их место в системе общечеловеческих ценностей;

— значение гуманистических ценностей в физкультурном образовании бакалавров;

— основы этических норм (в рамках правил фэйр плей) по отношению к малой группе;

— основы физической культуры и спорта, понимает и осознает роль оздоровительной и прикладной физической культуры, кондиционной и спортивной тренировки в развитии личности, обеспечении полноценной социальной и профессиональной деятельности;

— способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;

— правила и способы планирования индивидуальных тренировочных занятий для сохранения здоровья и физического самосовершенствования.

**Студент должен уметь:**

— учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных групп;

— принимать нравственные обязательства по отношению к членам малой группы;

— самостоятельно использовать средства и методы физической культуры и спорта для развития психофизического потенциала для успешного выполнения социально-профессиональных ролей, сохранения здоровья, физического самосовершенствования.

**Студент должен владеть:**

— способностью ориентироваться в системе ценностей физической культуры и спорта;

— способностью к осознанию необходимости соблюдения нравственных обязательств по отношению к членам малой группы;

— опытом применения оздоровительных, кондиционных и спортивных технологий для решения профессиональных и личностных целей и задач, сохранения здоровья, физического самосовершенствования.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В.Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Древние языки и культуры**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: Гришеникова к.филол.н., доцент Гришеникова Т.Ф.  
«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: Курбанов к.филол.н., профессор Курбанов И.А.  
«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 4 зачетные единицы ( 144 часа)

**Цели освоения дисциплины:**

- целью освоения дисциплины является формирование общелингвистических знаний. Изучение древних языков, в частности латинского, направлено на расширение знаний о языках древнего периода, которые оказали влияние на развитие многих индоевропейских языков;
- ознакомление с фонетической, грамматической системами древних языков и сопоставление этих систем с русским, немецким и английским языками;
- целью курса является формирование у студентов представления о культуре античного мира, лежащей в основе большинства культур современной Европы.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Б1.В.ОД.1** Дисциплина относится к базовой части цикла гуманитарных, социальных и экономических дисциплин. Изучение латинского языка базируется на освоении дисциплин базовой части профессионального цикла «Основы языкознания», «Введение в языкознание», «Русский язык и культура речи». Изучение древних культур (культуры античного мира) является подготовкой к освоению дисциплин «Введение в межкультурную коммуникацию», «Основы теории первого иностранного языка» и «История литературы англоязычных стран и Германии». Знакомство с истоками лексики европейских языков, современной теоретической грамматики будет способствовать лучшему усвоению студентами-лингвистами основополагающих практических дисциплин специальности, в частности дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» базовой части профессионального цикла.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-1 - обладать способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- ОК-5 - обладать способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- ОК-7 - владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- ОПК-2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

- Раздел 1. Литература Древней Греции.
- Раздел 2 Литература Древнего Рима.
- Раздел 3. Латинский язык. Фонетика.
- Раздел 4. Морфология латинского языка.
- Раздел 5. Синтаксис латинского языка.

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные периоды развития античной литературы и культуры, основных древнегреческих и римских авторов, а также их произведения;
- историю рецепции античного наследия в культуре последующих эпох (в т.ч. новейшего времени);
- основные отечественные и зарубежные научные концепции (классические и современные), касающиеся трактовки античного культурного и исторического наследия.- систему понятий, используемых в данной профессиональной области;
- место латинского языка в индоевропейской семье и его роль в истории народов Европы и всего мира;

—

#### **уметь:**

- проследить развитие античной литературы в диахронии;
- находить и критически осмысливать национально-специфическое в античной культуре, используя принципы культурного релятивизма для понимания концепции автора как представителя иной лингвокультурной общности;
- самостоятельно подбирать и анализировать литературу для научной работы;
- пользоваться данным понятийным аппаратом при анализе именных и глагольных форм, навыками чтения, анализа и перевода адаптированных текстов на латинском языке;
- пользоваться справочниками и словарями по латинскому языку;
- комментировать тексты с точки зрения фонетики, грамматики и употребления слов: отражение в них различных фонетических процессов, морфологических классов слов, важнейших синтаксических явлений;

#### **владеть:**

- понятийным и терминологическим аппаратом античной литературы;
- приемами анализа художественного произведения на жанрово-композиционном уровне;
- навыками реферирования текста;
- самостоятельного поиска информации в библиотеках (в т.ч. электронных).
- владеет понятийным аппаратом при анализе именных и глагольных форм, навыками чтения, анализа и перевода адаптированных текстов на латинском языке;
- лексическим минимумом, основными правилами (методами) словообразования и анализа именных и глагольных форм, навыками чтения, анализа и перевода адаптированных текстов на латинском языке;

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
В.В. Апокин  
«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **«История литературы англоязычных стран и Германии»**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: Тришечкина к.филол.н., доцент Гришенкова Т.Ф.  
«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: Алиф к.филол.н., профессор Курбанов И.А.  
«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

**Цели освоения дисциплины:**

- сформировать у студентов систему ориентирующих знаний о литературе англоязычных стран и Германии от начала нашей эры до рубежа XIX – XX веков.
- проанализировать характерные процессы в истории развития литературы англоязычных стран и Германии, выделив социокультурные доминанты рассматриваемых периодов;
- рассмотреть развитие литературного процесса в координатах больших историко-литературных систем (направлений, течений, жанров); выявить специфику художественного метода писателей;
- обучить основам анализа и интерпретации произведений европейских писателей различных эпох.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ОД.2 Дисциплина «История литературы англоязычных стран и Германии» относится к базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплин.

В учебном процессе высшей школы место дисциплины «История литературы англоязычных стран и Германии» определяется историко-литературным и историко-культурным своеобразием англоязычных стран и Германии, а также особенностями литературной практики, реализованной в творчестве ведущих писателей как представителей иноязычной культуры.

Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины необходимы для изучения лингвистических и культурологических дисциплин профессионального цикла базовой и вариативной частей таких, как «История и культура Великобритании и США», «История и культура Германии», «Мир английского языка», «Мир немецкого языка», «Мир французского языка», «Основы лингвокультурологии».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-1 - обладать способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- ОК-5 - **обладать способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;** готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- ОК-6 - владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, **владеет культурой устной и письменной речи;**
- ОК -9 - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- ОПК-2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ОПК-4 - **владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;** готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-6 – владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- ОПК-7 - обладать способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

- Раздел 1. История литературы англоязычных стран и Германии Средних веков  
Раздел 2. История литературы англоязычных стран и Германии эпохи Возрождения.  
Раздел 3. История литературы англоязычных стран и Германии XVII – XVIII веков.  
Раздел 4. История англоязычной литературы XIX века (романтизм- реализм).

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- основные литературные понятия;
- основные закономерности развития литературного процесса англоязычных стран и Германии в историко-культурном, социокультурном и аксиологическом контексте; основополагающие черты периодов, литературных направлений, важнейших жанров, художественных методов в литературе англоязычных стран и Германии;
- биографии крупнейших писателей (в основных моментах) каждого из рассматриваемых периодов, иметь представление об их эстетических взглядах;
- содержание основных художественных произведений, сыгравших определяющую роль в формировании литературы англоязычных стран и Германии;
- историко-культурный контекст изученных произведений;

#### **уметь:**

- пользоваться понятийным аппаратом при интерпретации литературных текстов;
- давать характеристику отдельных этапов развития и направлений литературы англоязычных стран и Германии;
- иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами из читательской практики;
- анализировать и интерпретировать художественный текст в контексте творчества его автора, используя сведения по истории и культуре англоязычных стран и Германии (художественная структура, жанрово-тематические, композиционные особенности, специфика образной системы, изобразительно-выразительные средства);
- составлять социокультурную характеристику героев произведения;
- строить гипотезу о замысле автора, идее текста;
- выражать собственное отношение к персонажам, мотивам их поступков, проблеме, тексту в целом и его культурно-ценностным доминантам, жанру произведения, мастерству автора;
- находить и критически осмысливать общее и национально-специфическое в культурах, используя эти ориентиры для понимания концепции автора как представителя иной лингвокультурной общности;
- соотносить изученное произведение с литературным направлением эпохи, выделять черты литературных направлений и течений при анализе произведения;

#### **владеть:**

- владеет понятийным аппаратом при интерпретации литературных текстов;
- приемами анализа художественного произведения на жанрово-композиционном и проблемно-тематическом уровнях;
- приемами интерпретации иноязычного художественного текста или литературного произведения;
- приемами сравнительно-сопоставительного анализа литературных явлений;
- приемами сопоставления литературных произведений, а также их различных художественных, критических и научных интерпретаций;
- наследием отечественной научной литературоведческой мысли, направленной на решение общегуманитарных задач;
- приемами критического осмысления национально-специфического в англоязычной и немецкой культурах;
- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, заключенных в литературных произведениях.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Лексикология**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.филол.н., доцент Сычугова Л.А.

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

**Цели освоения дисциплины:**

Цели освоения дисциплины «Лексикология» заключаются в формировании у бакалавров когнитивной базы и закреплении навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах. Программа ориентирована на обучение теоретическим положениям об основных структурных единицах английского вокабуляра, о закономерностях функционирования структурных единиц вокабуляра в английском дискурсе, а также на формирование у бакалавров умений и навыков ведения научного поиска. Курс дисциплины «Лексикология» призван совершенствовать и стимулировать интеллектуальное развитие личности бакалавра, овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и исследовательскую деятельность.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1. В. ОД. 3.1 Дисциплина «Лексикология» является базовой частью профессионального цикла. Курс «Лексикология» читается на английском языке, что способствует более полному и глубокому осмыслению как самих языковых единиц, так и научных терминов в их привычном аутентичном окружении, а также фундаментальных концептов, стоящих за ними, что, в совокупности, определяет уровень профессионализма и процесс становления вторичной языковой личности. Многие теоретические положения лексикологии тесно взаимосвязаны с такими теоретическими дисциплинами английского языка как: теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, история английского языка, стилистика, для которых необходимо знать законы, определяющие лексическую сочетаемость структурных единиц, характерных для современного дискурса и узуса.

Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как «История английского языка», «Фразеология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика» и некоторых других дисциплин профессионального цикла.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-6** - Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

**ОПК-1** - Использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ОПК- 2** - Видение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности

**ОПК-3** - Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей

**ОПК-15** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ОПК-17** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

**ПК-23** - Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК-24** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ПК-27** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

Раздел 1. Лексикология как лингвистическая дисциплина.

Раздел 2. Словарный состав как система лексических единиц.

Раздел 3. Этимологическая характеристика номинативных единиц английского языка и их коммуникативные исследования.

Раздел 4. Основы английской лексикографии. Основные принципы отечественной двуязычной лексикографии.

Раздел 5. Слово как основная единица лексической системы языка. Синонимы, антонимы, омонимы.

Раздел 6. Структура слова и словообразование в английском языке.

Раздел 7. Семасиология. Семантическое изменение слова.

Раздел 8. Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.

Раздел 9. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного английского языка. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного английского языка.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

основные теории лингвистических учений отечественной школы языкознания, формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора пути их достижения, основные лексические термины, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка, положения, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки в процессе межкультурной коммуникации, специфические особенности лексической организации и функционирования англоязычного дискурса, основные теории, существующие в современной лингвистике и в языкознании в целом основные теории, существующие в современной лингвистике и в языкознании в целом, способы переработки и адаптации информации из различных источников, требования к структуре, содержанию и оформлению текста, основные методы анализа, дифференциации и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке

#### **уметь:**

решать общегуманитарные задачи, привлекая знания, полученные в ходе изучения лексикологии, соотносить понятийный аппарат с реальными языковыми факторами; применять полученную информацию в межкультурной коммуникации, распознавать основные лексические, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка, применять полученные теоретические и практические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации, распознавать специфические особенности лексической организации и закономерности функционирования англоязычного дискурса;

проводить анализ языкового материала, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам лексикологии, принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом; соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам, на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения; работать с научной литературой

**владеть:**

навыками использования теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации, навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; навыками творчески переработать полученную информацию; навыками культурной устной и письменной речи, навыками использования терминологии, терминосистемы и метаязыка лингвистики; основными лексическими, словообразовательными навыками английского языка, полученными теоретическими и практическими знаниями на практике в процессе межкультурной коммуникации, специфическими особенностями лексической организации и закономерностями функционирования англоязычного дискурса; анализом языкового материала, навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства их решения, выражать свое мнение и обосновывать его, используя лингвистические теории и методы, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Введение в германистику**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_ к.филол.н., доцент Быкова Л.В.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – сформировать у студентов представления об эволюции форм германских и английского языков как сочетании константных и изменчивых признаков, обусловленных действием внутренних и внешних факторов языкового развития.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ОД.3.2. Вариативная часть.

Курс «Введение в германистику» является блоком в рамках дисциплины «Основы теории первого иностранного языка». Для его изучения студентам необходимо освоить дисциплины «Основы языкознания», «Введение в языкознание» и «Древние языки и культуры». В свою очередь курс подготавливает студентов к изучению дисциплины «История языка».

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-6 - владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- ОПК-2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ОПК-3 - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

- явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- ПК-23 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- ПК-24 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- ПК-27 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

#### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. История древних германцев
2. Фонетика древнегерманских языков
3. История германской письменности. Лексический состав древнегерманских языков
4. Грамматический строй древнегерманских языков
5. Синтаксис древнегерманских языков
6. Характеристика отдельных древнегерманских языков

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- основы построения высказываний в контексте устной и письменной речи;
- основные положения исторического языкознания, основные проблемы развития германских языков, особенности развития готского языка;
- способы переработки и адаптации информации из различных источников;
- основные факты из истории древнегерманских племен, фонетические изменения;
- характерные свойства имен существительных, прилагательных, глаголов, местоимений и числительных и структуру предложения в древнегерманских языках;
- основные пути обогащения словарного состава, характеристику германской группы языков;

##### **уметь:**

- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках в своей деятельности;
- решать лингвистические задачи на основе методик и рекомендаций;
- проводить лексико-грамматический анализ предложения на готском языке, давая грамматическую характеристику слова и определяя его происхождение; сопоставлять отдельные языковые единицы готского текста с современным немецким и английским языками;
- продуцировать связные высказывания по темам программы; логически верно выражать свои мысли в письменной форме;
- принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом;

##### **владеть:**

- различными способами вербальной и невербальной коммуникации; различными средствами коммуникации в своей деятельности;
- навыками исторического и сравнительно-сопоставительного анализа;
- информацией о древнем периоде истории германских языков, об изменениях фонетической, грамматической, морфологической систем языка и о синтаксисе древнегерманских языков;
- навыками понимания и анализа текстов на готском языке;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **История языка**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_



к.филол.н., доцент Сычугова Л.А.

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов)

**Цели освоения дисциплины:**

Цели освоения дисциплины «История языка» заключаются в формировании у бакалавров представления об эволюции форм английского языка как сочетании константных и изменчивых признаков, обусловленных действием внутренних и внешних факторов языкового развития, рассмотрения связей, существующих между историей возникновения и развития английского языка и выработки умения дать историческое объяснение основных особенностей современного английского языка. Курс дисциплины «История языка» призван совершенствовать и стимулировать интеллектуальное развитие личности бакалавра, овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и исследовательскую деятельность.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ОД.3.3 Дисциплина «История языка» является базовой частью профессионального цикла. Курс «История языка» читается на английском языке, что способствует более полному и глубокому осмыслению как самих языковых единиц, так и научных терминов в их привычном аутентичном окружении, а также фундаментальных концептов, стоящих за ними, что, в совокупности, определяет уровень профессионализма и процесс становления вторичной языковой личности. Многие теоретические положения истории языка тесно взаимосвязаны с такими теоретическими дисциплинами английского языка как: теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика.

Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая фонетика» и некоторых других дисциплин профессионального цикла

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-6** - Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

**ОПК-1** - Использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ОПК-2** - Видение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности

**ОПК-3** - Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей

**ОПК-15** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ОПК-17** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

**ПК-23** - Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК-24** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ПК-27** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

Раздел 1. Периодизация истории развития английского языка.

Раздел 2. Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка. Система гласных фонем.

Раздел 3. Фонетический строй древнеанглийского языка. Система согласных фонем.

Раздел 4. Морфология древнеанглийского языка. Именные части речи.

Раздел 5. Морфология древнеанглийского языка. Особенности древнеанглийского глагола.

Раздел 6. Словарный состав древнеанглийского языка. Синтаксис древнеанглийского языка.

Раздел 7. Среднеанглийский период. Фонетический строй языка среднеанглийского периода. Грамматический строй языка среднеанглийского периода.

Раздел 8. Развитие лексического строя языка в среднеанглийском периоде. Среднеанглийская письменность и памятники письменности.

Раздел 9. Новоанглийский период. Исторические условия развития языка в новоанглийский период. Фонетический строй языка новоанглийского периода. Лексический и грамматический строй языка новоанглийского периода.

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### **знать:**

основные теории лингвистических учений отечественной школы языкознания, формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора пути их достижения, основные лексические термины, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка, положения, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки в процессе межкультурной коммуникации, специфические особенности лексической организации и функционирования англоязычного дискурса, основные теории, существующие в современной лингвистике и в языкознании в целом основные теории, существующие в современной лингвистике и в языкознании в целом, способы переработки и адаптации информации из различных источников, требования к структуре, содержанию и оформлению текста, основные методы анализа, дифференциации и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке

#### **уметь:**

решать общегуманитарные задачи, привлекая знания, полученные в ходе изучения лексикологии, соотносить понятийный аппарат с реальными языковыми факторами; применять полученную информацию в межкультурной коммуникации, распознавать основные лексические, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка, применять полученные теоретические и практические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации, распознавать специфические особенности лексической организации и закономерности функционирования англоязычного дискурса;

проводить анализ языкового материала, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам лексикологии, принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом; соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам, на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения; работать с научной литературой

**владеть:**

навыками использования теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации, навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; навыками творчески переработать полученную информацию; навыками культурной устной и письменной речи, навыками использования терминологии, терминосистемы и метаязыка лингвистики; основными лексическими, словообразовательными навыками английского языка, полученными теоретическими и практическими знаниями на практике в процессе межкультурной коммуникации, специфическими особенностями лексической организации и закономерностями функционирования англоязычного дискурса; анализом языкового материала, навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства их решения, выражать свое мнение и обосновывать его, используя лингвистические теории и методы, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины Теоретическая грамматика

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень) выпускника БАКАЛАВР

Форма обучения (очная, заочная) ОЧНАЯ

Составитель программы:



к.ф.н., доцент Король Е.В.

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой



профессор, к.ф.н. Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

---

**Общая трудоёмкость дисциплины** составляет 3 (две) зачётные единицы, 108 часов.

**Цели освоения дисциплины:** ознакомить студентов с современными представлениями о грамматическом строе современного английского языка, его специфических свойствах и закономерностях его функционирования, а также с лингвистическими методами его исследования.

Данная дисциплина предполагает развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом и методиками грамматического анализа и описания, умения применять полученные теоретические знания на практике (анализ дискурса, интерпретация текста). Важной задачей курса является формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения. Изучаемый материал дает студентам возможность овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным проблемам теоретической грамматики.

**Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата:**

### **Б1.В.ОД.3.3**

Курс «Теоретическая грамматика» (английского языка) является обязательной дисциплиной вариативной части блока «Основы теории первого иностранного языка» (Б1.В.ОД.3.3); в подготовке бакалавров в области лингвистики дисциплина является логическим заключением курса «Практическая грамматика первого иностранного (английского) языка». Все полученные знания на предшествующих этапах по названной дисциплине, частично материал по дисциплинам «Введение в языкознание», «Лексикология», «Лингвистика текста» систематизируются и получают теоретическое обоснование в курсе «Теоретическая грамматика английского языка».

Освоение содержания дисциплины «Теоретическая грамматика» является условием для овладения знаниями по образовательным программам смежных дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Сравнительная типология русского и германских языков», и др., задания которых продолжают и развивают профессиональное мастерство студентов в решении более специализированных и конкретных исследовательских задач.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; **(ОК-6)**
- способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; **(ОПК-1)**
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности **(ОПК-2)**
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей **(ОПК-3)**

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15)

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; (ОПК-17)

- способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; (ПК-23)

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; (ПК-27)

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Грамматика как раздел лингвистики.
2. Морфология
3. Синтаксис
4. Текст и дискурс

### **В результате изучения курса студенты должны:**

**знать:** - культуру мышления, пути и способы обобщения, анализа, восприятия информации, постановки цели и выбору путей её достижения

- основы грамматического строя английского языка, взгляды ученых на различные явления в области морфологии и синтаксиса, коммуникативистики и лингвопрагматики, особенности функционирования языковых единиц на уровне текста;

- систему лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

- методы анализа языкового грамматического материала, состоящего из грамматических форм, значений, функций, морфологических и синтаксических единиц, грамматических и понятийных категорий, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

- основные грамматические теории, существующие в современной англистике и в языкознании в целом

- основы понятийного аппарата грамматического строя английского языка, взгляды ученых на различные явления в области морфологии и синтаксиса, коммуникативистики и лингвопрагматики, особенности языковых единиц при переводе

- методы и принципы анализа, способы адекватного оценивания языкового грамматического материала, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

**уметь:** - анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы

- критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики

- применять систему лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

- применять методы анализа языкового грамматического материала, состоящего из грамматических форм, значений, функций, морфологических и синтаксических единиц, грамматических и понятийных категорий, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

- критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики

- критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики для профессиональных целей

- формулировать аналитические высказывания о характере языкового грамматического материала, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

**владеть:** - культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения

- навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства правильности их решения, выражать свое мнение и обосновывать его, используя лингвистические теории и методы

- навыком анализа и адекватного использования системы лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

- основными методами поиска и анализа языкового грамматического материала, состоящего из грамматических форм, значений, функций, морфологических и синтаксических единиц, грамматических и понятийных категорий, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

- навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства правильности их решения, выражать свое мнение и обосновывать его, используя лингвистические теории и методы

- основами теоретического описания грамматического строя английского языка, основными методами и приемами грамматического анализа текста различной функциональной направленности для профессиональных целей

- основными способами проведения анализа и формулирования результатов поиска изменений языкового грамматического материала, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Стилистика**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: 

к.филол.н., доцент Сычугова Л.А.

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: 

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

**Цели освоения дисциплины:**

Цели освоения дисциплины «Стилистика» заключаются в формировании современных представлений о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, формировании у бакалавров когнитивной базы и закреплении навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах. Программа ориентирована на обучение теоретическим положениям об основных стилистических единицах английского вокабуляра, о закономерностях функционирования стилистических единиц вокабуляра в английском дискурсе, а также на формирование у бакалавров умений и навыков ведения научного поиска. Курс дисциплины «Стилистика» призван совершенствовать и стимулировать интеллектуальное развитие личности бакалавра, овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и исследовательскую деятельность.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1. В. ОД. 3.4 Дисциплина «Стилистика» является базовой частью профессионального цикла. Курс «Стилистика» читается на английском языке, что способствует более полному и глубокому осмыслению как самих языковых единиц, так и научных терминов в их привычном аутентичном окружении, а также фундаментальных концептов, стоящих за ними, что, в совокупности, определяет уровень профессионализма и процесс становления вторичной языковой личности. Многие теоретические положения стилистики тесно взаимосвязаны с такими теоретическими дисциплинами английского языка как: лексикология, теоретическая фонетика, история английского языка, для которых необходимо знать законы, определяющие сочетаемость структурных единиц, характерных для современного дискурса и узуса.

Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как «История английского языка», «Лексикология» «Теоретическая фонетика» и некоторых других дисциплин профессионального цикла.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-6** - Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

**ОПК-1** - Использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ОПК- 2** - Видение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности

**ОПК-3** - Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей

**ОПК-8** - Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

**ОПК-15** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ОПК-17** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

**ПК-23** - Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК-24** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ПК-27** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

Раздел 1. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка.

Раздел 2. Основополагающие понятия стилистики.

Раздел 3. Понятие стилистической функции. Функциональные теории стиля.

Раздел 4. Понятие стилистической маркированности. Фонографические стилистические средства.

Раздел 5. Лексические стилистические средства.

Раздел 6. Синтаксические стилистические средства.

Раздел 7. Функциональные стили английского языка.

Раздел 8. Текст как объект стилистического исследования. Прагматика текста.

Раздел 9. Формальные и содержательные категории текста в стилистическом ракурсе. Интерпретация текста.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

основные теории лингвистических учений отечественной школы языкознания, формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора пути их достижения, основные стилистические термины, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка, положения, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки в процессе межкультурной коммуникации, специфические особенности стилистической организации и функционирования англоязычного дискурса, особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, основные теории, существующие в современной лингвистике и в языкознании в целом, способы переработки и адаптации информации из различных источников, требования к структуре, содержанию и оформлению текста, основные методы анализа, дифференциации и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке

#### **уметь:**

решать общегуманитарные задачи, привлекая знания, полученные в ходе изучения стилистики, соотносить понятийный аппарат с реальными языковыми факторами; применять полученную информацию в межкультурной коммуникации, распознавать основные стилистические, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка, применять полученные теоретические и практические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации, распознавать специфические особенности стилистической

организации и закономерности функционирования англоязычного дискурса; проводить анализ языкового материала, распознавать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам стилистики, принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом; соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам, на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения; работать с научной литературой

**Владеть:**

навыками использования теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации, навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; навыками творчески переработать полученную информацию; навыками культурной устной и письменной речи, навыками использования терминологии, терминосистемы и метаязыка лингвистики; основными стилистическими, словообразовательными навыками английского языка, полученными теоретическими и практическими знаниями на практике в процессе межкультурной коммуникации, специфическими особенностями стилистической организации и закономерностями функционирования англоязычного дискурса; анализом языкового материала, особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства их решения, выражать свое мнение и обосновывать его, используя лингвистические теории и методы, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке

**Аннотация рабочей программы дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» сентября 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **«Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: Гришенина Т.Ф. к.филол.н., доцент Гришенина Т.Ф.  
«01» сентября 2016 г.

Заведующий кафедрой: Курбанов И.А. к.филол.н., профессор Курбанов И.А.  
«01» сентября 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа

**Цели освоения дисциплины:**

– формирование у студентов лингвокультурной компетенции в условиях глобализации коммуникативных процессов, интеграции политического и экономического пространства, транспарентности рынка труда, академической мобильности.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Б1. В.ОД.4** Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла. В учебном процессе высшей школы дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» имеет предваряющий (пропедевтический) характер по отношению к дисциплинам вариативной части профессионального цикла – «Практикум по межкультурной коммуникации», «Теория перевода» и «Основы лингвокультурологии», «История и культура Великобритании и США», «История и культура Германии», «Мир английского языка», «Мир немецкого языка».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-1 - обладать способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- ОК-3 - владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-5 - **обладать способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;** готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-9 - **готовностью преодолевать влияние стереотипов** и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- ПК-16 –владением необходимых интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- ПК-17 - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Раздел 1. Культурно-антропологические основы МКК

Раздел 2 Введение в теорию МКК

Раздел 3. Виды МКК

Раздел 4. Проблема понимания в МКК

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- историю и причины возникновения межкультурной коммуникации;
- нормы и ценности в межкультурной коммуникации;
- понятие культурной идентичности и ее сущности;

- явление культурного шока, его симптомы и способы преодоления;
- модель освоения чужой культуры Беннета;
- виды межкультурной коммуникации;
- теории межкультурной коммуникации (Э. Холла, Сепира-Уорфа, Г. Хофштеде, Э. Хирша, модель освоения чужой культуры Беннета);
- понятие и сущность предрассудков и стереотипов восприятия;
- функции и значение стереотипов в межкультурной коммуникации;
- механизм формирования и типы предрассудков.
- сущность и детерминирующие факторы процесса восприятия,
- различия в восприятии культур,
- причины возникновения межкультурных конфликтов;
- -понятие и детерминанты межличностной аттракции.

**уметь:**

- понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения;
- анализировать проблемы освоения чужой культуры, культурного шока и аккультурации;
- различать (на теоретическом уровне) национальные особенности невербальной и паравербальной коммуникации.
- ориентироваться в различных проблемах взаимодействия культур, обозначенных в теориях межкультурной коммуникации (Э. Холла, Сепира-Уорфа, Г. Хофштеде, Э. Хирша);
- правильно обходиться с предрассудками, то есть осознавать и использовать их, уметь отказываться от них при несоответствии между ними и реальной действительностью.
- определять стратегии разрешения межкультурных конфликтов;
- -ориентироваться во внешних и внутренних факторах межличностной аттракции, определяющих содержание, характер и стиль межличностной коммуникации.

**владеть:**

- лингвокультурными средствами, оптимальными в различных ситуациях общения с представителями разных культур;
- чувственным восприятием и толкованием культурных различий, предполагающим отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры;
- основами знаний об особенностях невербальной коммуникации в культуре англоязычных стран и Германии.
- готовностью использовать типичные модели поведения участников межкультурной коммуникации, обозначенные в теории высоко- и низкоконтекстуальных культур, теории культурных измерений и теории культурной грамотности;
  - необходимыми интеракционными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и предрассудков.
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- поддерживающим стилем общения, определяющим содержание, характер межличностной коммуникации.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины Теория перевода

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень) выпускника БАКАЛАВР

Форма обучения (очная, заочная) ОЧНАЯ

Составитель программы:  к.ф.н., доцент Король Е.В.

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой  профессор, к.ф.н. Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость дисциплины** составляет 9 зачетных единиц 324 часа.

**Цели освоения дисциплины:** Цель дисциплины «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

В результате обучения студент должен ознакомиться с основами теории коммуникации и теории перевода. В ходе обучения решается задача ознакомления обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков) и задача формирования умения представить обоснование переводческих приемов на практических занятиях по переводу.

**Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата:**

**Б1.В.ОД.5**

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. История переводческой деятельности в древности.
2. История переводческой деятельности в Европе.
3. История переводческой деятельности в России.
4. Становление переводоведения как отдельного научного направления

5. Перевод как объект лингвистического исследования
6. Моделирование процесса перевода.
7. Специфика различных видов переводческой деятельности
8. Виды переводческих трансформаций
9. Языковые проблемы перевода (по уровням языка)
10. Стилистическая адекватность перевода. Анализ и сопоставление текстов ИЯ и ПИ.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

### **Знать**

- Проблемы межкультурной коммуникации, определяет социальные сферы функционирования перевода, иноязычные формулы общения
- культуру мышления, пути и способы обобщения теоретических взглядов, анализа, восприятия информации, постановки цели и выбору путей ее достижения;
- основные термины и понятия философии (знак, символ, время, пространство и т.д.), коммуникативистики и лингвопрагматики, особенности
- функционирования языковых единиц на уровне текста
- базовые понятия и особенности изучаемых дисциплин, их терминосистемы и предметы изучения, а также связи с переводоведением
- систему лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
- признаки и различия культурологических аспектов по изучаемым культурам, элементы культурных и национальных различий
- основные теоретические направления в теории перевода, их представителей, основные положения и недостатки существующих теоретических воззрений
- основные теоретические направления в теории перевода, их представителей, основные положения и недостатки существующих теоретических воззрений
- основные теоретические направления в теории перевода, их представителей, основные положения и недостатки существующих теоретических воззрений

### **Уметь**

- Адекватно определять социальные ситуации общения и свое место в них, употреблять соответствующие языковые клише и модели поведения
- анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы
- определять термины и понятия базовых наук, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам связанным с переводческой деятельностью
- соотносить понятийный аппарат смежных дисциплин с теорией и практикой перевода; логически развивать и встраивать понятия смежных наук применительно к теории перевода.
- применять систему лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- определять различия национальных стереотипов, адекватно выбирать языковые средства, не оскорбляющие носителя языка, проявлять толерантность к ошибкам и мнениям иноязычного коммуниканта
- анализировать изученные теории и на их основе и предлагать свою точку зрения, выдвигать аргументы в их защиту.
- сопоставлять и критически осмысливать теоретические воззрения, соотносить их с примерами практического применения
- анализировать изученные теории и на их основе и предлагать свою точку зрения, способы применения той или иной теории на практике перевода

## **Владеть**

- Системой типологии социальных ситуаций и алгоритмом поведения переводчика в них, соотношением языковых элементов и социальных контактов
- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
- способами и средствами достижения и объяснения своей точки зрения с использованием терминосистемы и понятийной системы базовых наук.
- навыком соотнесения языковых дисциплин с теорией перевода, критического осмысления функционирования языковых элементов применительно к профессиональной деятельности
- навыком анализа и адекватного использования системы лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- набором языковых средств и культурологических знаний, помогающих адекватно выбирать языковые средства, не оскорбляющие носителя языка, проявлять толерантность к ошибкам и мнениям иноязычного коммуниканта
- Навыком формулировки теоретической мысли, и терминосистемой и базовыми понятиями переводоведения
- Навыком формулировки теоретической мысли, терминосистемой и базовыми понятиями переводоведения, соотносит эти знания с практикой перевода
- Методикой последовательного сопоставления и анализа соотношения теоретических положений и практики перевода

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр

Форма обучения (очная, заочная): Очная

Составитель программы:



: к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

к.п.н., доцент Чмых И.Е.

преподаватель Добрынина О.В.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 9 зачётных единиц (324 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – формирование коммуникативной, профессиональной и социокультурной компетенций в использовании английского языка, который позволят студенту осуществлять речевую коммуникацию на этом языке в рамках норм литературного языка, достичь уровня компетентного пользователя во владении языком; в выработке профессиональных умений оценки функционирования грамматических форм и речевых конструкций; в усвоении культуры английской речи.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ОД.6. Вариативная часть.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является одним из профилирующих курсов, входящих в вариативную часть гуманитарного, социального и экономического цикла учебного плана. Дисциплина базируется на курсе «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» (Б1.Б.6.1), который изучается в течение 1–5 семестров.

Данная дисциплина необходима для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», «Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере», «Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере», «Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-3** - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

**ОК-7** - владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**ОПК-3** - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-4** - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

**ОПК-5** - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6** - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-7** - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8** - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

**ОПК-10** - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

**ПК-16** - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

**ПК-17** - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Education
2. Courts and Trials
3. Books and Readers
4. Man and Music
5. Raising children
6. Media World
7. Customs and Holidays
8. Family Life

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **Знать:**

- фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; функциональные стили языка;
- основные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание);
- различные жанры различных сфер общения;
- нормы этикета в устном и письменном общении;
- синонимичные грамматические конструкции и контекстуальные и стилистические условия их использования;
- прецедентные тексты данной культуры, необходимые для понимания речи носителей языка;
- правила оформления письменных текстов.

#### **Уметь:**

- постоянно проводить самокоррекцию речи;
- вводить и изменять тему, корректно выражать собственное мнение;
- обобщать, делать выводы, суммировать сказанное;
- инициировать внимание собеседника, оценивать показатели внимания собеседника к собственной речи;
- поощрять собеседника к продолжению речи;
- воспринимать эмоциональные оценки собеседника (симпатию, расположение, интерес, огорчение, заинтересованность, сожаление и под.);
- воздействовать на собеседника: предлагать помощь, содействие, совет; высказывать предостережение и поощрение к действию; предлагать помощь, принимать предложения;
- давать однозначные или уклончивые ответы;
- понимать аутентичную спонтанную монологическую и диалогическую речь, в состоянии извлечь из нее основную идею, логическую структуру высказывания и наиболее важные детали и адекватно реагировать на обращенный к ним текст;
- корректно прерывать собеседника, подталкивать его к смене темы.

#### **Владеть:**

- подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью всех типов (сообщение, доклад, беседа, дискуссия, спор интервью);
  - следующими композиционными формами речи: описанием, повествованием, рассуждением, доказательством;
  - следующими видами дискурса: характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирования, резюме, аргументация;
  - изученным языковым материалом, социокультурными знаниями и навыками языковой и контекстуальной догадки;
  - письменной речью официального характера в пределах изученного материала;
  - основными видами чтения: чтением, направленным на понимание основного содержания текста; чтением, имеющим целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; чтением, направленным на быстрое нахождение определенной информации.
-

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины:

**«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ  
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_ к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 9 зачётных единиц (324 часа).

**Цели освоения дисциплины:** – формирование коммуникативной, профессиональной и социокультурной компетенций в использовании немецкого языка, который позволят студенту осуществлять речевую коммуникацию на этом языке в рамках норм литературного языка, достичь уровня компетентного пользователя во владении языком; в выработке профессиональных умений оценки функционирования грамматических форм и речевых конструкций; в усвоении культуры немецкой речи.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ОД.7. Вариативная часть.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является одним из профилирующих курсов, входящих в вариативную часть гуманитарного, социального и экономического цикла учебного плана. Дисциплина базируется на курсе «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка» (Б1.Б.7.1), который изучается в течение 1–5 семестров.

Данная дисциплина необходима для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка в гуманитарной сфере», «Практический курс перевода второго иностранного языка в технической сфере», «Практический курс перевода второго иностранного языка в экономико-правовой сфере», «Профессиональная этика переводчика».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-3** - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

**ОК-7** - владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**ОПК-3** - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-4** - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

**ОПК-5** - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6** - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-7**- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8** - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

**ОПК-9** - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

**ОПК-10** - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

**ПК-16** - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

**ПК-17** - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Kunst (Musik, Filmkunst)
2. Kunst (Theater, Literatur)
3. Kunst (Malerei)
4. Österreich
5. Die Schweiz. Luxemburg
6. Deutschland (geografische Lage)
7. Der Staatsaufbau Deutschlands. Die Wirtschaft Deutschlands
8. Das Bildungswesen Deutschlands

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **Знать:**

- фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; функциональные стили языка;
- основные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание);
- различные жанры различных сфер общения;
- нормы этикета в устном и письменном общении;
- синонимичные грамматические конструкции и контекстуальные и стилистические условия их использования;
- прецедентные тексты данной культуры, необходимые для понимания речи носителей языка;
- правила оформления письменных текстов.

#### **Уметь:**

- постоянно проводить самокоррекцию речи;
- вводить и изменять тему, корректно выражать собственное мнение;
- обобщать, делать выводы, суммировать сказанное;
- инициировать внимание собеседника, оценивать показатели внимания собеседника к собственной речи;
- поощрять собеседника к продолжению речи;
- воспринимать эмоциональные оценки собеседника (симпатию, расположение, интерес, огорчение, заинтересованность, сожаление и под.);
- воздействовать на собеседника: предлагать помощь, содействие, совет; высказывать предостережение и поощрение к действию; предлагать помощь, принимать предложения;
- давать однозначные или уклончивые ответы;
- понимать аутентичную спонтанную монологическую и диалогическую речь, в состоянии извлечь из нее основную идею, логическую структуру высказывания и наиболее важные детали и адекватно реагировать на обращенный к ним текст;
- корректно прерывать собеседника, подталкивать его к смене темы.

#### **Владеть:**

- подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью всех типов (сообщение, доклад, беседа, дискуссия, спор интервью);
- следующими композиционными формами речи: описанием, повествованием, рассуждением, доказательством;

- следующими видами дискурса: характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация;
- изученным языковым материалом, социокультурными знаниями и навыками языковой и контекстуальной догадки;
- письменной речью официального характера в пределах изученного материала;
- основными видами чтения: чтением, направленным на понимание основного содержания текста; чтением, имеющим целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; чтением, направленным на быстрое нахождение определенной информации.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«01» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы: \_\_\_\_\_

«01» июня 2016 г.

к.филол.н., доцент Баскакова Е.С.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_

«01» июня 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 15 зачетн. ед. (540 ч.)

**Цели освоения дисциплины:**

формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с английского языка на русский, воспитание личности, готовой к осуществлению разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующей английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Изучение данной дисциплины позволит студентам:

- приобрести навык практического использования лексических, грамматических, стилистических приемов перевода;
- овладеть методикой подготовки перевода, поиска информации в электронных ресурсах, предпереводческого анализа текста и оформления текста перевода;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм, применяя основные приемы перевода;
- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» представляет собой обязательную дисциплину базовой вариативной части (Б1.В.ОД.8).

Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» профессионального цикла (Б1), «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английский язык)», «Стилистика», «Теория перевода».

Данная дисциплина необходима для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», «Устный и письменный перевод в технической сфере», «Устный и письменный перевод в гуманитарной сфере», «Устный и письменный перевод в экономико-правовой сфере».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

---

Лексические языковые средства и приемы перевода.
Грамматические языковые средства и приемы перевода.
Стилистические языковые средства и приемы перевода.
Письменный перевод: Специфика перевода примарно-когнитивных текстов.
Письменный перевод: Специфика перевода примарно-оперативных текстов.
Письменный перевод: Специфика перевода примарно-эмоциональных текстов.
Письменный перевод: Специфика перевода примарно-эстетических текстов.
Устный перевод с листа.
Устный последовательный перевод.

## В результате изучения дисциплины студент должен

---

### **Знать:**

Особенности социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Принципы культурного релятивизма и этические нормы в отношении иноязычной культуры и иноязычного социума.

Фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; функциональные стили языка.

Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Культурные стереотипы.

Этикетные формулы устной и письменной коммуникации.

Электронные базы данных.

Структуру предпереводческого анализа текста.

Методику подготовки к выполнению перевода.

Основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Принципы работы компьютерного текстового редактора.

Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Нормы этики устного перевода.

Нормы и правила поведения в различных профессиональных ситуациях.

Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.

### **Уметь:**

Ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей.

Руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами в отношении иноязычной культуры и иноязычного социума.

Применять на практике языковые явления и стили.

Использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Преодолевать стереотипы и осуществлять межкультурный диалог.

Использовать этикетные формулы в коммуникации.

Работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Точно воспринимать исходное высказывание.

Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Применять основные приемы перевода.

Осуществлять письменный перевод.

Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Следовать нормам и правилам поведения в различных профессиональных ситуациях.

Следовать нормам этикета в межкультурном общении.

### **Владеть:**

Навыками отказаться от этноцентризма; уважать своеобразие иноязычной культуры.

Системой лингвистических знаний.

Эстетическими и нравственными нормами поведения.

Навыками ведения межкультурного диалога.

Навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

Навыками работы с электронными ресурсами.

Методикой предпереводческого анализа текста.  
Методикой подготовки к выполнению перевода.  
Навыками осуществления письменного перевода.  
Навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.  
Навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.  
Навыками устного перевода с соблюдением этики.  
Навыками ведения переговоров на разных уровнях в качестве переводчика.  
Нормаами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.

---

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

Апокин В.В.

«04» сентября 20 16 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **ПРИКЛАДНАЯ ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль (магистерская программа) **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная) **Очная**

Составитель программы: к.п.н., доцент, зав. кафедрой ФК Пешкова Н.В.

«04» июня 20 16 г.

Заведующий кафедрой: к.фил.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 20 16 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет - зачетных единиц (**328 часов**)

**Цель дисциплины** — формирование кинезиологической компетентности студентов, приобретение практического опыта применения разнообразных средств и методов физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к полноценной социальной и профессиональной деятельности.

#### Место дисциплины в структуре ООП

Индекс дисциплины (по РУП)	<b>Б1.В – вариативная часть</b> <b>Б1.В.ДВ</b>
<b>2.1.</b>	Требования к предварительной подготовке обучающегося
	Базовый уровень знаний по учебным предметам старшей школы «Физическая культура», «Основы безопасности жизнедеятельности». Для студентов 2-3 курса — сформированная система знаний по учебной дисциплине «Физическая культура».
<b>2.2.</b>	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее
	-

#### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

**ОК-8** — способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

#### Основные дидактические единицы (разделы) (1-2 семестр, для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к основной, подготовительной и специальной медицинской группе)

1. Основы техники выполнения физических упражнений в различных видах двигательной активности.
2. Общая физическая подготовка.

#### Основные дидактические единицы (разделы) (3-6 семестр, для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к основной и подготовительной группе)

3. Теоретическая, технико-тактическая подготовка в избранном виде спорта / виде двигательной активности.
4. Общая и специальная физическая подготовка в избранном виде спорта/ виде двигательной активности.
5. Организация и методика проведения соревнований в избранном виде спорта.
- 5/1. Организация и методика проведения учебно-тренировочного занятия по избранному виду двигательной активности.

6. Основы профессионально-прикладной физической подготовки.

#### Основные дидактические единицы (разделы) (3-6 семестр; для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к специальной медицинской группе)

3. Основы техники выполнения физических упражнений в различных видах двигательной активности
4. Основы общей и специальной физической подготовки в избранном виде двигательной активности
5. Организация и методика проведения учебно-тренировочного занятия с учетом нозологических диагнозов и двигательной активности
6. Основы профессионально-прикладной физической подготовки

#### Основные дидактические единицы (разделы) (1-6 семестр, для студентов, отнесенных по состоянию здоровья к группе освобожденных от практических занятий)

1. Рекреация и общая физическая подготовка

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

— основы физической культуры и спорта. понимает и осознает роль оздоровительной и прикладной физической культуры, кондиционной и спортивной тренировки в развитии личности, обеспечении полноценной социальной и профессиональной деятельности;

— правила и способы планирования индивидуальных тренировочных занятий для сохранения здоровья и физического самосовершенствования.

Студент должен уметь самостоятельно использовать средства и методы физической культуры и спорта для развития психофизического потенциала для успешного выполнения социально-профессиональных ролей, сохранения здоровья, физического самосовершенствования.

Студент должен владеть опытом применения оздоровительных, кондиционных и спортивных технологий для решения профессиональных и личностных целей и задач, сохранения здоровья, физического самосовершенствования.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **История и культура Великобритании и США**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.п.н., доцент Е.А. Иванова

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор И.А. Курбанов

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – Целями освоения дисциплины «История и Культура Великобритании и США» является углубленное изучение истории, географии, культуры, проблем политического, экономического, социального и культурного развития изучаемого языка.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.1 Базовая часть. Дисциплина по выбору.

Место дисциплины в учебном процессе определяется историко-литературным и историко-культурным своеобразием англоязычных стран, а также особенностями истории, географии, культуры, проблем политического, экономического, социального и культурного развития стран изучаемого языка.

К основным требованиям к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для изучения дисциплины является освоение таких дисциплин как «практический курс первого иностранного языка», «история и география страны первого иностранного языка». Для реализации поставленной цели при изучении данной дисциплины необходимо осуществлять внутрипредметную связь с ранее изученными дисциплинами.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-2- Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
- ОК-5- Способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
- ОК-6- Владение наследием способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
- ОПК-2- Способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
- ОПК-4- Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-9 - Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- ПК-16 - Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Ancient Britain
2. Medieval Life and Forming Traditions
3. Britain in the late Middle Ages
4. The Making of Protestant Britain
5. Revolutionary Britain
6. Age of Enlightenment (Reason)
7. Building the British Empire
8. Britain in the 18th Century
9. Britain in the 19th Century

- 10. Britain in the 20th Century
- 11. Britain in the beginning of the 21th Century

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- Основные этапы исторического развития Великобритании и США.
- Особенности политического, экономического, социального и культурного развития страны изучаемого языка на различных этапах ее истории.
- Даты основных политических, экономических, социальных и культурных событий в истории Великобритании и США.
- Королевские династии, исторических деятелей

**уметь:**

- Ориентироваться в реалиях современной Великобритании и США.
- Представлять усвоенную в ходе изучения дисциплины информацию на иностранном языке, пользуясь понятийным и терминологическим аппаратом данной дисциплины.
- Выполнять творческие и учебные задания с применением НИТ в рамках тематики изучаемой дисциплины.

**владеть:**

- Понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины.
- Базовыми знаниями, касающимися политических, экономических, социальных и культурных особенностей современной Великобритании и США, а также внешнеполитических и межкультурных связей.
- Информацией о современном состоянии британского общества, о межкультурных, политических и экономических отношениях Великобритании, США и России.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **История и культура Германии**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_ к. филол. н., доцент Главан А. А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_ к. филол. н., профессор Курбанов И. А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, полных и адекватных сведений о Германии как о стране изучаемого языка. В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями исторического и экономического развития ФРГ, с ее политическим строем и современной культурной жизнью. Систематизированные знания о стране изучаемого языка служат адекватному восприятию лингвистических дисциплин, а также адекватному осуществлению перевода с изучаемого языка на русский и наоборот. Содержание предмета способствует повышению уровня гуманитарного образования студентов посредством приобщения их к духовному богатству других народов, формирования у них готовности к взаимопониманию, воспитания в духе толерантности.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «История и культура Германии» относится к базовой части профессиональных дисциплин, курс по выбору (Б1.В.ДВ.1.) и предназначена для бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». Интегрируя в едином комплексе сведения географического, исторического, экономического, культурного и социологического характера, данный курс способствует усвоению системы знаний о географии, этапах исторического развития, социальной действительности и культуре стран изучаемого языка, а также формированию

современного социокультурного портрета стран изучаемого языка, что является неперенным условием для адекватного владения иностранным языком как средством общения. Для его изучения студентам необходимо освоить дисциплины «История», «Основы лингвокультурологии», «История литературы англоязычных стран и Германии», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина «История и культура Германии» имеет дополняющий характер по отношению к таким бакалаврским дисциплинам гуманитарного и социального цикла как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка в гуманитарной сфере», «Практический курс перевода второго иностранного языка в экономико-правовой сфере», «Мир немецкого языка».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-2** - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

**ОК-5** - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

**ОК-6** - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

**ОПК-4** - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

**ОПК-5** - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывание применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-7** - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-9** - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

**ПК-16** - владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Германия: исторический обзор.
2. Современная Германия. Геополитическое положение.
3. Культура Германии.
4. Праздники и традиции в Германии.
5. Немецкий менталитет.

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### знать:

- этические нормы немецкоязычной культуры;
- основные этапы исторического и культурного развития Германии от истоков до современности;
- основные этапы развития отечественной научной мысли;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в немецкоязычном социуме;
- основные положения теории межкультурной коммуникации переводческой деятельности;
- языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- основные особенности социального устройства, исторического развития;
- традиции, менталитет и особенности современной жизни немцев.

### уметь:

- ориентироваться в немецкоязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций;
- корректно относиться к особенностям немецкоязычного общества и его культурному наследию;
- наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию;
- анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, учитывая теоретические знания об особенностях культуры, традиций и менталитета немцев;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

### владеть:

- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп немецкоязычного социума;
- системой ценностей немецкоязычного социума с учетом его исторического и культурного развития;
- культурой научного профессионального мышления;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в немецкоязычном социуме;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- культурой устной и письменной речи;
- навыками ведения межкультурного диалога.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **МИР АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**  
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

«04» июня 2016 г.

  
к.п.н., доцент Чмых И.Е.

Заведующий кафедрой:

«04» июня 2016 г.

  
к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 (две) зачётные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – расширение социокультурной компетенции в области использования изучаемого (иностранного) языка применительно к различным сферам его функционирования; формирование у студентов умений прагматического мышления на материале иностранного (английского) языка.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б.1.В.ДВ.2.1 Дисциплины по выбору

Дисциплина «Мир английского языка» входит в «Дисциплины по выбору» гуманитарного, социального и экономического цикла учебного плана.

Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» (базовая часть), «История» (базовая часть), «Практическая фонетика ПИЯ» (базовая часть), «Практическая грамматика ПИЯ» (базовая часть) гуманитарного, социального и экономического цикла.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-1** - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

**ОК-2**-способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

**ОК-3**-владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

**ОК-4**-готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

**ОК-5**-способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

**ОПК-2**-способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

**ОПК-4**- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

**ОПК-9**-готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Страноведение Великобритании. Королевство Великобритании и Северной Ирландии. Общая характеристика. Современный англоязычный мир. Формирование английской нации и утверждение английского литературного языка.

2. Государственный строй современной Великобритании.

3. Англичане – нравы и обычаи. Историко-культурное наследие страны.

4. Страноведение Соединенных Штатов Америки. США – географическое положение, природа, население.

5. Государственный строй США. Законодательная и исполнительная власть. Конгресс. Президент. История страны.

6. Страны Британского Содружества

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **Знать:**

- англоязычные страны и особенности функционирования в них английского языка;
- государственно-политическое устройство Великобритании;
- государственно-политическое устройство США;
- государственно-политическое устройство стран Британского содружества;
- климатические и географические особенности Великобритании, США, стран Британского Содружества;
- социально-экономические характеристики современного английского общества;
- этнический состав населения Великобритании, США, стран Британского Содружества, обычаи и быт жителей этих стран;
- структурно-организационные особенности системы образования и здравоохранения в Великобритании, США, стран Британского Содружества;
- исторически сложившиеся регионы Великобритании, США, стран Британского Содружества, их этнические и диалектные особенности;
- основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный); высокий (официальный); нейтральный (обиходно-разговорный); фамильярно-бытовой;
- три основные группы формул этикета 1) речевые формулы, относящиеся к началу общения; 2) речевые формулы, используемые в конце общения; 3) речевые формулы, характерные для основной части общения;
- историко-культурные достопримечательности

### **Уметь:**

- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами в оценке фактов коммуникативного поведения носителей языка;
- уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
- устанавливать адекватные социальные и профессиональные контакты;
- гибко использовать основные средства языка в соответствии с этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- восполнять недостаток своих знаний о стране изучаемого языка, выбирая адекватные источники информации: словари, справочную литературу, учебные материалы;
- корректировать собственную речь с учетом совершенствования собственных интеракционных и контекстных знаний, позволяющих преодолевать влияние национальных стереотипов общения при контакте с представителями различных культур;

### **Владеть:**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- этикетными нормами общения в соответствии с ситуациями общения (формулами речевого этикета, нормами делового этикета, письменными жанровыми формами);
- навыками поиска и использования информации о стране изучаемого языка;
- готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- навыками адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Мир немецкого языка**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_ к.филол.н., доцент Главан А.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, полных и адекватных сведений о Германии как о стране изучаемого языка, а также о других немецкоговорящих странах. В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями исторического и экономического развития ФРГ, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна, с их политическим строем и современной культурной жизнью. Систематизированные знания о стране изучаемого языка служат адекватному восприятию лингвистических дисциплин, а также корректному осуществлению перевода с изучаемого языка на русский и наоборот. Содержание предмета способствует повышению уровня гуманитарного образования студентов посредством приобщения их к духовному богатству других народов, формирования у них готовности к взаимопониманию, воспитания в духе толерантности.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Мир немецкого языка» относится к базовой части профессиональных дисциплин, курс по выбору (Б1.В.ДВ.1.) и предназначена для бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». Интегрируя в едином комплексе сведения географического, исторического, экономического, культурного и социологического характера, данный курс способствует усвоению системы знаний о географии, этапах исторического развития, социальной действительности и культуре стран изучаемого языка, а также формированию современного социокультурного портрета

стран изучаемого языка, что является неперенным условием для адекватного владения иностранным языком как средством общения. Для его изучения студентам необходимо освоить дисциплины «История», «Основы лингвокультурологии», «История литературы англоязычных стран и Германии», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина «Мир немецкого языка» имеет дополняющий характер по отношению к таким бакалаврским дисциплинам гуманитарного и социального цикла как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)», «История и культура Германии».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

ОК-1 – обладать способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 - владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-5 - способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОПК-2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-9 - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-16 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Государственный строй ФРГ. Политическая система
2. Экономика ФРГ
3. Система образования ФРГ
4. Научная жизнь в ФРГ
5. Административное устройство ФРГ. Федеральные земли
6. Австрия
7. Швейцария
8. Люксембург
9. Лихтенштейн

**В результате изучения дисциплины студент должен**

знать:

- основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития;
- этические нормы немецкоязычной культуры;
- основные языковые нормы;
- основные этапы исторического и культурного развития немецкоязычных стран;
- междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в немецкоязычном социуме;
- основные особенности социального устройства, исторического развития, политики, экономики немецкоязычных стран;
- традиции, менталитет и особенности современной жизни в немецкоязычных странах.

уметь:

- использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;
- ориентироваться в немецкоязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций;
- применять лингвистические знания в своей коммуникативной деятельности;
- корректно относиться к особенностям немецкоязычного общества и его культурному наследию;
- видеть междисциплинарные связи страноведческих и лингвистических дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; - анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть:

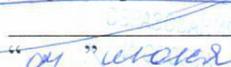
- культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности;
- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп немецкоязычного социума;
- навыками социальных и профессиональных контактов;
- системой ценностей немецкоязычного социума с учетом его исторического и культурного развития;
- навыками использования междисциплинарных связей для решения задач будущей профессиональной деятельности;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в немецкоязычном социуме;
- навыками ведения межкультурного диалога.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.п.н., доцент О.А. Симонова

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«01» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

**Цели освоения дисциплины:** формирование у обучающихся общего представления о будущей профессии лингвиста; развитие у обучающихся личностных качеств; формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций; овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика» включена в РУП и относится к блоку дисциплин по выбору: Б1.В.ДВ.3. Преподавание данной дисциплины опирается на общие представления студентов об их будущей профессии.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**Общекультурная компетенция (ОК-3)** - Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

**Общекультурная компетенция (ОК-4)** - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

**Общекультурная компетенция (ОК-9)** - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

**Общекультурная компетенция (ОК-10)** - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

**Общекультурная компетенция (ОК-11)** - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

**Общекультурная компетенция (ОК -12)** - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

#### **Раздел I. Теоретические основы лингвистического образования**

Тема 1. Структура и содержание современного лингвистического образования

Тема 2. Федеральный образовательный стандарт высшего образования и подготовка лингвистов

#### **Раздел II. Особенности профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя**

Тема 3. Профессиональные компетенции лингвиста-преподавателя

Тема 4. Специфика деятельности лингвиста-преподавателя

#### **Раздел III. Особенности профессиональной деятельности лингвиста-переводчика**

Тема 5. Профессиональные компетенции лингвиста-переводчика

Тема 6. Специфика деятельности лингвиста-переводчика

### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

1. Социокультурные особенности межкультурной коммуникации.
2. Моральные и правовые нормы социального взаимодействия.
3. Особенности гражданской позиции и этику профессионального общения.
4. Права и обязанности гражданина Российской Федерации

5. Способы саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства.
6. Социальную значимость своей будущей профессии.
7. Современные особенности спроса на профессию на рынке труда и сферах занятости на уровне города и региона.
8. Приемы организации групповой и коллективной деятельности.

**уметь:**

1. Работать в коллективе, взаимодействовать с другими на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
2. Применить гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
3. Использовать действующее законодательство РФ в области гражданско-правовой деятельности.
4. Критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
5. Определять особенности профессиональной деятельности лингвиста.
6. Составить свое резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем.
7. Организовать групповую и коллективную деятельность людей.

**владеть:**

1. Навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
2. Навыками социального взаимодействия в коллективе.
3. Этикой профессионального общения.
4. Стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
5. Умениями саморефлексии и планирования путей саморазвития.
6. Знаниями об особенностях профессиональной деятельности лингвиста.
7. Стратегиями собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.
8. Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** формирование у студентов основных представлений о правовых аспектах их будущей профессиональной деятельности в качестве лингвиста.

Изучение данной дисциплины позволит студентам получить функциональные знания основных норм права, регламентирующих деятельности лингвиста, приобрести общее представление о своих правах и обязанностях в сфере профессиональной деятельности, сформировать комплексный подход к изучению профессионально-ориентированных отношений, дискутировать по различным проблемам, касающимся правовых аспектов профессиональной деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1. В.ДВ 3.2.

Дисциплина «Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста» опирается на содержание дисциплин «История» и "Философия".

Данная дисциплина является необходимой студентам как в понятийно-терминологическом плане, помогая ориентироваться в сфере профессиональных отношений, так и в практическом, поскольку предшествует производственной практике студентов.

---

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**ОК – 9** - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, **ОПК-18** - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем), **ОПК-19** - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (компетенции формируются данной дисциплиной), части компетенций (компетенции формируются на нескольких дисциплинах): **ОК-3** - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, **ОК-4** -обладает готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений, **ОК-10** - знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии, **ОК-11** - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития, **ОК-12** - понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

## **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Цели и задачи дисциплины
2. Введение в общие вопросы права
3. Основы правового регулирования трудовой деятельности
4. Основы правового регулирования предпринимательской деятельности
5. Особенности гражданско-правовых отношений
6. Контроль и надзор в сфере профессиональной деятельности
7. Международно-правовые основы профессиональной деятельности

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **знать:**

- правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации, международно-правовые основы профессиональной деятельности;
- основы социального взаимодействия, принятые в обществе моральные и правовые нормы, содержание понятий *права, обязанности, трудовая дисциплина, юридическая ответственность, правовое поведение* ;
- политические институты и способы защиты прав и интересов граждан и организаций, способы разрешения трудовых споров;
- свои гражданские права и обязанности, в частности, право на труд, основы правовой организации трудоустройства в РФ (трудовой договор, рабочее время и время отдыха, дисциплина труда и т.д.);
- о необходимости личностного и профессионального развития на основе результатов самооценки;
- социальную значимость и сущность своей профессии, определять характер взаимодействия правовых явлений, общественные организации учителей и переводчиков; области применения своих профессиональных навыков и умений; основы правового регулирования предпринимательской деятельности (права и обязанности предпринимателя, организационно-правовые формы деятельности).

### **уметь:**

- применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов;
- применять моральные и правовые нормы в социальном взаимодействии;
- анимать аргументированную и сознательную гражданскую позицию в дискуссиях по различным вопросам, касающимся правовых аспектов профессиональной деятельности; анализировать основные законы и нормативно-правовые акты в сфере будущей профессиональной деятельности;
- применять методы и средства познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;
- ориентироваться в характерных особенностях развития отрасли трудового права на современном этапе;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- ориентироваться в законодательных актах, касающихся системы образования и переводческой деятельности

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в социальной и профессиональной сферах;
- профессиональной этикой в объеме, позволяющем вести профессиональную деятельность;
- основными способами выхода из конфликтных ситуаций в социально-личностной и профессиональной сферах;
- основными юридическими терминами; развитой мотивацией к профессиональному саморазвитию,
- навыками использования знаний из области права в профессиональной деятельности;
- навыками получения информации, способствующей повышению мастерства и мотивации, навыками оценки действий и поступков как своих, так и окружающих с точки зрения правосознания;
- навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- навыками анализа различных правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правовых отношений, возникающие в сфере труда.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Профессиональная этика переводчика**  
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины.** является формирование представления о профессиональной этике в целом и переводческой этике в частности. Изучение данной дисциплины позволит студентам знать основные требования профессиональной этики переводчика и уметь их обосновать, развивать навыки корректного общения, владеть навыками этикетной культуры делового общения, знать основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, знать особенности культуры и этикета стран области стран изучаемого языка.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б.1. В.ДВ.4.1.

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» входит в вариативную часть гуманитарного, социального и экономического цикла учебного плана (Б1. В.ДВ 4.1).

Данная дисциплина опирается на содержание учебных дисциплин "История" и "Философия". Данная дисциплина является необходимой студентам как в понятийно-терминологическом плане, помогая ориентироваться в сфере профессиональных отношений, так и в практическом, поскольку предшествует производственной практике студентов.

---

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-4** -обладает готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

**ОПК-4** - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

**ОПК – 20** - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности ;

**ПК – 14** владением этикой устного перевода.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1.Нравственность, этика и этикет

2.Этика личности. Этикет.

3.Профессиональная мораль

4. Профессиональная этика переводчика

5.Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональна компетентность

6.Дипломатический протокол и дипломатический этикет

7.Национальная специфика проведения переговоров

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **знать:**

- этические и нравственные нормы поведения
- особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, особенности культуры и этикета стран области специализации
- основы социального взаимодействия, принятые в обществе моральные и правовые нормы, содержание понятий *профессиональная этика, профессиональная пригодность, мораль*; средства современных информационно-лингвистических технологий
- теорию современной переводческой этики и практику их применения
- основы дипломатического протокола и общегражданского этикета

### **уметь:**

- анализировать ситуацию общения с целью выбора правильной стратегии поведения применять моральные и правовые нормы в социальном взаимодействии;
- корректно использовать информационно-лингвистические технологии в переводческой деятельности
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- применять основные нормы дипломатического протокола и общегражданского протокола;

### **владеть:**

- навыками делового профессионального общения, основными методами и приемами теоретической и практической работы в области переводческой этики и дипломатического протокола
- профессиональной этикой в объеме, позволяющем вести профессиональную деятельность,
- навыками этикетной культуры делового общения
- необходимыми знаниями о возможных трудностях устного и письменного перевода и навыками их преодоления
- основами этики устного перевода, достаточными для достижения целей двуязычной коммуникации

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 04 » июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_

«04» июня 2016 г.



к.фил.н., доцент Е.С. Баскакова

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_

«04» июня 2016 г.



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

**Цели освоения дисциплины:** – формирование готовности студентов к участию в межкультурном общении.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину по выбору (Б1.В.ДВ.4.2).

Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла как «Русский язык и культура речи», и на таких дисциплинах профессионального цикла как «Введение в языкознание» и «Основы лингвокультурологии», «Социолингвистика», «Психолингвистика», «История страны изучаемого языка»; в дальнейшем способствует усвоению материала при изучении дисциплин «Практический курс иностранного языка (первый и второй языки)», «Лингвострановедение».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

Видение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

---

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Cross cultural communication research methods
Culture and sociocultural systems
Politics and Cross cultural communication
Cross cultural communication through speech behavior
Stereotypes, gender approach, manipulation
Cross cultural communication in business sphere

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### знать:

- Сферу применения своих навыков и принципы культурного релятивизма, и этические нормы.
- Культуру мышления.
- Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.
- Стереотипы межкультурной коммуникации.
- Этические и нравственные нормы поведения.
- Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
- Способы ориентироваться на рынке труда и занятости.
- Способы оценки качества перевода.

---

### уметь:

- Уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума.
- Анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения.
- Применить свои знания и навыки в профессиональной деятельности.
- Использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
- Преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
- Применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
- Оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.
- Изучать рынок труда, составлять резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем.

---

### владеть:

- Принципы культурного релятивизма и этические нормы.
- Культурой устной и письменной речи.
- Навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности.
- Навыками использования моделей социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
- Навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
- Навыками применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.

- 
- Навыками экзистенциальной компетенции.

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Основы логики**

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор Института гуманитарного образования и спорта

Апокин В.В.

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Основы логики**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника **БАКАЛАВР**

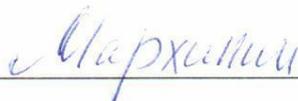
Форма обучения **ОЧНАЯ**

Составитель:



к. филос.н., доцент О.Ю. Нестерова

Заведующий кафедрой  
философии



д. филос.н., профессор В.В. Мархинин

**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа**

**Цель и задачи дисциплины**

- понимание содержания основных форм мышления и сущности базовых логических операций;
- знание принципов теории аргументации и способность на их основе осуществлять исследовательскую деятельность и толерантно воспринимать различные виды социальных различий;
- формирование у бакалавров навыков систематичного, последовательного, критичного мышления как всеобщей интеллектуальной базы самоорганизации, самообразования и коммуникации.

**МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО**

<b>Индекс дисциплины (по РУП)</b>	<b>Б1.В.ДВ.5.1.</b>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося</b>
	Знание основных уровней познания, основных законов природы, общества и мышления, понимание науки как специфически человеческого способа отражения действительности, полученные в ходе изучения философии.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее</b>

**КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Компетенция ОК-7:** владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

**Компетенция ОК-8:** способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

**Компетенция ОПК-1:** способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**Компетенция ОПК-15:** способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

**Компетенция ОПК-17:** способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

**Компетенция ПК-24:** способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**Компетенция ПК-27:** способность оценивать качество исследования в данной предметной отрасли, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

## Основные дидактические единицы (разделы):

1. Предмет логики. Исторические формы логики.
2. Язык как знаковая система. Виды языков.
3. Понятие как форма мышления.
4. Суждение как форма мышления.
5. Умозаключение как форма мышления. Виды умозаключений
6. Законы логики.

## В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать</b>	Основные формы мышления и операции с ними, законы мышления и их особенности, логико-философские представления о языке как средстве социальной коммуникации, виды гипотез, принципы их построения, правила доказательства и опровержения, основные виды логических ошибок, этапы построения гипотез и их виды, основы теории истинности
<b>Уметь</b>	Использовать логические приемы при анализе социальных явлений, рационально использовать правила и законы мышления, использовать философский подход в понимании языковых проблем, строить гипотезы, анализировать аргументы для их подтверждения или опровержения, использовать логические знания в процессе систематического, последовательного, критичного мышления, строить гипотезы, касающиеся профессиональных проблем и анализировать возможности их доказательности, анализировать высказывания, устанавливая их значение: истинность / ложность
<b>Владеть</b>	Культурой устной и письменной речи, методами и средствами познания для своего интеллектуального развития, принципами логического анализа языка, принципами рационального познания и использует их в процессе самоорганизации и самообразования, правилами аргументации для осуществления исследовательской деятельности, алгоритмами теории аргументации и способностью их практического применения в профессиональной деятельности, приемами оценивания качества проводимых исследований на основе логического анализа

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ  
НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

«04» июня 2016 г.

И.А. Курбанов к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Заведующий кафедрой:

«04» июня 2016 г.

И.А. Курбанов к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** обучение студентов основам научного творчества и формирование комплекса теоретических знаний, необходимых для написания выпускной квалификационной работы. Изучение данной дисциплины позволить студентам:

- получить четкие представления о специфике процесса получения и представления научного знания;
- овладеть навыками самостоятельного научного поиска;
- овладеть такими базовыми понятиями как «метод», «подход», «научный принцип», «база метода», «аспекты метода» и другие;
- изучить основные исследовательские методы, используемые в лингвистике 21 века.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Индекс дисциплины (по РУП) - Б1.В.ДВ.5.2**

**Требования к предварительной подготовке обучающегося.**

Дисциплина «Современные методы научного исследования» представляет собой дисциплину по выбору базовой части (Б1), которая читается в 8 семестре для будущих бакалавров профиля «Перевод и переводоведение» направления 45.03.02 «Лингвистика». Дисциплина базируется на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы языкознания (Аспекты «Введение в языкознание» (1-2 семестры) и «Концепции современного языкознания» (7 семестр))».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Общекультурная компетенция (ОК-7). Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

Общекультурная компетенция (ОК-8). Владеет способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-14). Владеет основами современной информационной и библиографической культуры.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-15). Обладает способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-17). Обладает способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Профессиональная компетенция (ПК-25). Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

Профессиональная компетенция (ПК-26). Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Профессиональная компетенция (ПК-27). Обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Понятие о лингвистическом методе.
2. Описательный метод.
3. Таксономический метод.

4. Лингвогенетические методы.
5. Типологический метод.
6. Методика количественного анализа.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:** основные термины и понятия современной лингвистической науки; объект и предмет лингвистической науки, историю становления данной науки, её методы исследования, основные направления лингвистики в наши дни и т.д., основные методы исследования, принятые в лингвистике 21 века; современные поисковые системы в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, различные электронные словари; нормы ГОСТ по оформлению научных трудов (статей).

**Уметь:** анализировать языковой материал с использованием необходимой справочной литературы, соответствующих словарей и интернет источников; применять основные научные методы в своем лингвистическом исследовании и тем самым повышать свое интеллектуальное развитие и культурный уровень; пользоваться современными поисковыми системами в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, электронные словари (Мультитран и др.); корректно оформлять свой научный доклад (реферат) или статью; правильно цитировать источники, избегая плагиата; пользоваться книжными фондами Научной библиотеки СурГУ, её залом иностранной литературы; оценить качество исследования в той или иной области лингвистики, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

**Владеть:** навыками устно и письменно выражать основные результаты своего исследования на русском и английском языках; основами современной информационной и библиографической культуры и использовать их в оформлении своих научных докладов, рефератов, статей и в своей выпускной квалификационной работе; понятийным аппаратом современной лингвистики при анализе языкового материала; научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

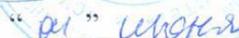
Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **РЕДАКТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕРТИЗА  
ТЕКСТА ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

  
 2016 г.

к.филол.н., доцент Баскаикова Е.С.

Заведующий кафедрой:

  
 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 ч.)

**Цели освоения дисциплины:**

формирование знаний, умений и навыков работы с текстом перевода, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Редактирование и экспертиза текста перевода» представляет собой обязательную дисциплину базовой вариативной части (Б1.В.ДВ.6).

Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» профессионального цикла (Б1), «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английский язык)», «Стилистика», «Теория перевода».

Данная дисциплина необходима для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», «Устный и письменный перевод в технической сфере», «Устный и письменный перевод в гуманитарной сфере», «Устный и письменный перевод в экономико-правовой сфере».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

1. готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
2. способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
3. владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
4. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
5. владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
6. способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
7. владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
8. способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
9. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
10. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
11. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11); 12. способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую

информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

---

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Предпереводческий анализ текста.

Типы информации в тексте; примарно-когнитивная группа текстов.

Типы информации в тексте: примарно-оперативная группа текстов.

Типы информации в тексте: Примарно-эмоциональная группа текстов.

Редактирование и экспертиза текста перевода.

Обязанности переводчика, переводчика-саморедактора, редактора.

Стилистическая система языка.

Классификация ошибок.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:**

---

Профессиональную деятельность.  
Способы саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства.  
Различные носители информации.  
Способы работы с компьютером.  
Основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.  
Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.  
Основные способы достижения эквивалентности в переводе.  
Методику подготовки к выполнению перевода.  
Информационно-лингвистические технологии; требования информационной безопасности.  
Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.  
Основы современной информационной и библиографической культуры.  
Алгоритмы оценки качества исследования, соотнесения новой информации с уже имеющейся.  
Принципы работы компьютерного текстового редактора.  
Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности.

**Уметь:**

Работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.  
Получать, обрабатывать и управлять информацией.  
Использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.  
Применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.  
Понимать социальную значимость своей будущей профессии.

Саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

Оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Осуществлять письменный перевод.

Применять основные приемы перевода.

Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Решать стандартные задачи профессиональной деятельности.

Работать со стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Работать с основами современной информационной и библиографической культуры.

### **Владеть:**

Навыками оценки качества исследования, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты исследования.

Навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Навыками осуществления письменного перевода.

Навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

Навыками работы с компьютером.

Основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.

Высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Навыками саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства. Навыками выполнения перевода.

Методикой подготовки к выполнению перевода.

Навыками работы с информационно-лингвистическими технологиями.

Навыками работы со стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Навыками работы с электронными ресурсами.

---

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.п.н., доцент О.А. Симонова

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – формирование компонента профессиональной компетенции, связанного с использованием современных информационных технологий в переводе с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский, а также развитие навыков и умений информационной грамотности по использованию современных информационных технологий в процессе самостоятельного повышения профессиональной компетентности в области иностранного языка.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Б1.В.ДВ.6.2** Дисциплина по выбору

Для освоения данной дисциплины студент должен владеть знаниями в рамках курса «Информационные технологии в лингвистике», которые приобретаются на втором курсе. Приобретённые в рамках курса «Компьютерные технологии в переводе» умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении переводоведческих дисциплин и практики.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Общекультурная компетенция (ОК-11). Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

Общекультурная компетенция (ОК -12). Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-11). Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-12). Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-13). Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-14). Владение основами современной информационной и библиографической культуры.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-16). Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-20). Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Профессиональная компетенция (ПК-8). Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Профессиональная компетенция (ПК-11). Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Профессиональная компетенция (ПК-26). Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Компьютерные технологии в деятельности переводчика.
2. Форматы файлов. Оформление текста на компьютере.
3. Поиск и публикация информации в Интернете.
4. Технологии автоматизированного перевода.
5. Системы памяти переводов (Translation Memory, Trados и OmegaT, SmartCAT)

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **знать:**

- Принцип работы компьютера и современных информационных систем.
- Принцип работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
- Принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
- Основы информационной культуры, ее компоненты (информационное поле, информационное сообщество, информационная политика, единое информационное пространство) и основы библиографии.
- Методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
- Способы решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.
- Методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- Особенности оформления переводческого текста с помощью компьютера.
- Методы ведения поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
- Способы саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства.
- Сущность и социальную значимость своей будущей профессии лингвиста - переводчика.

### **уметь:**

- Работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
- Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода, работать с поисковыми системами.
- Работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
- Пользоваться информационными потоками в профессиональных целях, и правилами оформления библиографического списка и ссылок на литературу.
- Пользоваться методами поиска, анализа и обработки материала исследования.
- Решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий.
- Применять на практике методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- Осуществлять поиск, проводить анализ и обработку материала исследования на родном и иностранном языке.
- Критически оценить свои достоинства и недостатки.
- Определять особенности профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

### **владеть:**

- Навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
- Навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
- Навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
- Основами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками.
- Стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
- Способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- Методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- Навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

- Стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
- Умениями саморефлексии и планирования путей саморазвития.
- Способностью к пониманию социальной значимости профессии лингвиста, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности переводчика.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

  
В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

«04» июня 2016 г.



к.филол.н., доцент Баскаикова Е.С.

Заведующий кафедрой:

«04» июня 2016 г.



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 1 зачетная единица (36 ч.)

**Цели освоения дисциплины:**

Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений переводческой семантографии.

Изучение данной дисциплины позволит студентам:

- ознакомиться с теорией и историей переводческой семантографии;
- ознакомиться с системой коммуникативной записи;
- овладеть принципами организации записи и приемами рациональной фиксации информации.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Переводческая семантография» представляет собой дисциплину по выбору в рамках профессионального цикла (Б1.В.ДВ.7).

Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» профессионального цикла (Б1), «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

Данная дисциплина необходима для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», «Устный и письменный перевод в технической сфере», «Устный и письменный перевод в гуманитарной сфере», «Устный и письменный перевод в экономико-правовой сфере».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

1. способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
2. способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
3. владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
4. владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Теоретические основы переводческой семантографии. Эквивалентность перевода.
2. Техника переводческой семантографии.
3. Место и значимость переводчика в процессе перевода.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:**

Нормы эквивалентности перевода; грамматические, синтаксические и стилистические языковые нормы; виды устного перевода; темпоральные особенности текста.

Сферу применения своих навыков и умений.

Виды и принципы организации сокращенной записи при устном переводе.

Нормы и правила поведения в различных социальных и профессиональных ситуациях.

**Уметь:**

Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.

Применять свои навыки и умения на практике при устном переводе текстов различной тематики.

Организовывать записи при скорописи в виде семантограм.

Выбрать верный способ организации переводческой скорописи относительно профессиональной ситуации, вида перевода.

**Владеть:**

Навыками профессиональной деятельности.

Навыками различных видов устного перевода (последовательный, с листа).

Навыками и умениями ведения переводческой скорописи.

Навыками ведения переговоров на разных уровнях в качестве переводчика.

---

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **МЕТОДИКА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

«04» июня 2016 г.



к.филол.н., доцент Баскакова Е.С.

Заведующий кафедрой:

«04» июня 2016 г.



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 1 зачетная единица (36 ч.)

**Цели освоения дисциплины:**

формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений предпереводческого анализа текста.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Методика предпереводческого анализа текста» представляет собой дисциплину по выбору (Б1.В.ДВ.7).

Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английский язык)», «Стилистика», «Теория перевода».

Данная дисциплина необходима для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», «Устный и письменный перевод в технической сфере», «Устный и письменный перевод в гуманитарной сфере», «Устный и письменный перевод в экономико-правовой сфере».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- 
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
  - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
  - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
  - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
  - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
  - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
  - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

«Перевод», «переводчик»,
Переводческие нормы текста и языка.
Языковые средства.

Структура текста.
Коммуникативно-речевая конструкция жанров.
Функционально-стилистическая дифференциация текстов.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:**

- Сферу применения своих навыков и умений.
- Особенности коммуникативного контекста.
- Композиционную структуру текста.
- Разнообразные языковые средства.
- Структуру предпереводческого анализа текста.
- Способы оценки качества исследования.

**Уметь:**

- Критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
- Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.
- Свободно выражать свои мысли.
- Точно воспринимать исходное высказывание.
- Оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.

**Владеть:**

- Навыками профессиональной деятельности.
  - Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
  - Основными способами выражения семантической, коммуникативной, структурной преемственности между частями высказывания
  - Методикой предпереводческого анализа текста
-

**Аннотация рабочей программы дисциплины**

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

В.В. Апокин  
«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Основы синхронного перевода первого иностранного языка**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:  к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.  
«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:  к.филол.н., профессор Курбанов И.А.  
«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 1 зачетную единицу (36 часов)

**Цели освоения дисциплины:** – формирование у студентов представлений о синхронном переводе, о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика. Основные задачи дисциплины включают в себя следующее: ознакомить с понятием синхронного перевода, видами синхронного перевода, способами его организации, историей возникновения; дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика; познакомить с требованиями, предъявляемыми переводчику-синхронисту, особенностями обучения синхронному переводу.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В. ДВ.8.1

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» относится к профессиональному циклу (Б3), а именно является дисциплиной по выбору (Б1.В. ДВ.8.1). Программа рассчитана на один семестр обучения (7 семестр, 4 курс).

«Основы синхронного перевода первого иностранного языка» базируется на таких вузовских дисциплинах, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», которые читаются на 1–4 курсах бакалавриата. Курс "Основы конференц-перевода первого иностранного языка" в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами должен заложить основу для дальнейшего совершенствования уровня владения английским языком и переводом, прохождения практики.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-3** - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

**ПК -9** - знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода;

**ПК – 12** - умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

**ПК – 13** - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

**ПК – 14** - владением этикой устного перевода;

**ПК – 15** - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Синхронный перевод как разновидность устного перевода
2. Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
3. Специфика переводческих действий в синхронном переводе
4. Навыки переводчика-синхрониста

## 5. Обучение синхронному переводу

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации;
- международно-правовые основы профессиональной деятельности;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;
- основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

#### **уметь:**

- применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала;
- самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода;
- обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров;

#### **владеть:**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в социальной и профессиональной сферах;
- навыками выполнения перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;
- системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Основы конференц-перевода первого иностранного языка**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_



к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 1 зачетную единицу (36 часов)

**Цели освоения дисциплины:** – формирование у студентов представлений об особенностях осуществления конференц-перевода, то есть о работе переводчика на конференции, которая сочетает в себе элементы последовательного и синхронного перевода.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В. ДВ.8.2

Дисциплина «Основы конференц-перевода первого иностранного языка» относится к профессиональному циклу (Б3), а именно является дисциплиной по выбору (Б1.В. ДВ.8.2). Программа рассчитана на один семестр обучения (7 семестр, 4 курс).

«Основы конференц-перевода первого иностранного языка» базируется на таких вузовских дисциплинах, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», которые читаются на 1– 4 курсах бакалавриата. Курс "Основы конференц-перевода первого иностранного языка" в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами должен заложить основу для дальнейшего совершенствования уровня владения английским языком и переводом, прохождения практики.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ПК -9** - знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода;

**ПК – 14** - владением этикой устного перевода;

**Основные дидактические единицы (разделы):**

- 1.Понятие и задачи конференц-перевода
- 2.Способы организации перевода в международных организациях и на международных конференциях
- 3.Специфика переводческих действий в последовательном и синхронном переводе
- 4.Навыки переводчика-синхрониста
- 5.Обучение синхронному переводу

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе,
- научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики

**уметь:**

- применять основные приемы перевода,
- самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода

**владеть:**

- навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода,

- системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«*а*» *июня* 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Теоретическая фонетика**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_



к.филол.н., доцент Сычугова Л.А.

«*се*» *июня* 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«*ср*» *июня* 2016 г.

Сургут, 2016

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:**

Цели освоения дисциплины «Теоретическая фонетика» заключаются в формировании у бакалавров представления о произносительной системе, основных лингвистических теориях звуковых явлений, умения анализа языковых феноменов при помощи информационных технологий обработки речевого сигнала, объяснение основных особенностей современного английского языка. Курс дисциплины «Теоретическая фонетика» призван совершенствовать и стимулировать интеллектуальное развитие личности бакалавра, овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и исследовательскую деятельность

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.11.1 Дисциплина «Теоретическая фонетика» является дисциплиной по выбору. Курс «Теоретическая фонетика» читается на английском языке, что способствует более полному и глубокому осмыслению как самих языковых единиц, так и научных терминов в их привычном аутентичном окружении, а также фундаментальных концептов, стоящих за ними, что, в совокупности, определяет уровень профессионализма и процесс становления вторичной языковой личности. Многие теоретические положения теоретической фонетики тесно взаимосвязаны с такими теоретическими дисциплинами английского языка как: история языка, лексикология, стилистика.

Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как «История языка», «Стилистика» и некоторых других дисциплин профессионального цикла.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК-6** - Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

**ОПК-1** - Использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ОПК- 2** - Видение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности

**ПК-23** - Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК-24** - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ПК-27** - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Раздел 1. Предмет и задачи теоретической фонетики.

Раздел 2. Предмет и задачи теоретической фонетики. Орфоэпическая норма языка.

Раздел 3. Специфика структуры английского произношения.

Раздел 4. Учение о фонеме. Фонемный состав английского языка.

Раздел 5. Структура слога.

Раздел 6. Акцентная структура слова.

Раздел 7. Интонация и просодия. Фоностилистическая дифференциация речи.

Раздел 8. Культура речи.

Раздел 9. Методы исследования звукового строя английского языка.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

основные теории лингвистических учений отечественной школы языкознания; основные термины теоретической фонетики, словообразовательные явления и закономерности функционирования слов английского языка; положения, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки в процессе межкультурной коммуникации; место теоретической фонетики в ряду других гуманитарных дисциплин и ее междисциплинарные связи; составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки по направлению; основные теории, существующие в современной лингвистике и в языкознании в целом; способы переработки и адаптации информации из различных источников, требования к структуре, содержанию и оформлению текста

#### **уметь:**

решать общегуманитарные задачи, привлекая знания, полученные в ходе изучения теоретической фонетики; распознавать основные фонетические явления и закономерности функционирования слов английского языка; применять полученные теоретические и практические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации; применять полученные теоретические знания на практике в процессе описания и лингводидактического представления языковых явлений; критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической фонетики; принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом; соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам

#### **владеть:**

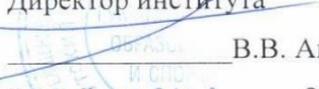
навыками использования теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации; навыками использования терминологии, терминосистемы и метаязыка лингвистики; основными фонетическими навыками английского языка; полученными теоретическими и практическими знаниями на практике в процессе межкультурной коммуникации; стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в сопоставляемых языках; навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства их решения, выражать свое мнение и обосновывать его, используя лингвистические теории и методы; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

«*02*» *июня* 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ОСНОВЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_

«*02*» *июня* 2016 г.

 к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_

«*02*» *июня* 2016 г.

 к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

**Цели освоения дисциплины:** формирование у будущих бакалавров представления о современных тенденциях развития лингвокультурологии, познакомить студентов с терминологическим аппаратом данной науки, с отечественными лингвокультурологическими школами и их концепциями, а также сформировать у них базовые представления о том, что является универсальным и культурно-специфическим в языке. Изучение данной дисциплины позволить студентам:

- овладеть основными терминами лингвокультурологии, познакомиться с предметом, объектом и основными методами современной лингвокультурологии.
- дискутировать по проблеме связи языка и культуры, соотношения языка и мышления и истории изучения данных проблем в лингвистике.
- анализировать лингвистический материал в сопоставительном аспекте с целью выявления в нём универсального (культурно-обусловленного) и национально-специфического.
- дискутировать по различным лингвокультурологическим проблемам в области фразеологии, стилистики, переводоведения и др., критически оценивая многообразие их решения в различных школах и направлениях в России и за рубежом.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

**Индекс дисциплины (по РУП) - Б1.В.ДВ.9.2**

**Требования к предварительной подготовке обучающегося.**

Дисциплина читается в 3 семестре и базируется на таких вузовских дисциплинах как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания (Аспект «Введение в языкознание»)), «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», читаемых в 1-2 семестрах.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Общекультурная компетенция (ОК-1). Обладает способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

Общекультурная компетенция (ОК-2). Обладает способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Общекультурная компетенция (ОК-6). Обладает владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-9). Обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения .

Профессиональная компетенция (ПК-23). Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Профессиональная компетенция (ПК-27). Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Лингвокультурология как наука.
2. Лингвокультурологический аспект фразеологии. Метафора как способ представления культуры. Символ как стереотипизированное явление культуры.
3. Стереотип как явление культурного пространства. Прецедентные феномены.

4. Понятия концепта и концептосферы. Национально-обусловленные концепты.
5. Национально-специфические особенности зоосимволов русского и английского языков. Количественная характеристика. Смысловая характеристика.
6. Особенности употребления зоонимов в смысловых (понятийных) группах.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:** компоненты системы общечеловеческих ценностей, особенности ценностно-смысловых ориентаций различных национальных общностей и групп в британском, американском и российском лингвокультурных сообществах; принципы культурного релятивизма и этические нормы российской и иноязычной культуры и ценностные ориентаций иноязычного социума; классификацию стереотипов, разницу между стереотипами и предрассудками; основные термины лингвокультурологии, философии (логики), педагогики и других наук, их соотношение (например, *слово vs понятие, предложение vs суждение* и др.); предмет и объект, цели и задачи основных наук, находящихся на стыке с лингвистикой (*лингводидактика, психолингвистика, социолингвистика* и др.); объект и предмет науки лингвокультурологии, историю становления данной науки, её методы исследования, основные отечественные лингвокультурологические школы в наши дни и т.д.

**Уметь:** выделять национально-специфическое и культурно-обусловленное в системе ценностно-смысловых ориентаций представителей британского, американского и российского лингвокультурных сообществ; руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия британской и американской культуры и ценностных ориентаций представителей данных лингвокультурных сообществ; правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме; работать с лингвистическими словарями и справочниками; анализировать языковые явления с позиции одной лингвокультурологической школы; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной речи при освещении той или иной лингвокультурологической проблемы, учитывая междисциплинарные связи; работать с лингвистическими и философскими словарями, справочниками по логике, энциклопедиями символов и другими лексикографическими источниками; оценить качество исследования в области лингвокультурологии, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного лингвокультурологического исследования.

**Владеть:** лингвокультурологическими методами исследования и анализа как общечеловеческих, так и национально-специфических ценностно-смысловых ориентаций различных национальных общностей и групп в британском, американском и российском лингвокультурных сообществах; лингвокультурологическими методами преодоления межкультурных конфликтов, способами решения различных сбоев в межкультурной коммуникации; основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики; лингвокультурологическим подходом к решению глобальных общегуманитарных и общечеловеческих задач современности; лингвокультурологическими методами преодоления межкультурных конфликтов, способами решения различных сбоев в межкультурной коммуникации; понятийным аппаратом лингвокультурологии и других гуманитарных наук при анализе языкового материала; научными методами лингвокультурологического анализа языкового материала.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

“04” июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Сравнительная типология**

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень) выпускника БАКАЛАВР

Форма обучения (очная, заочная) ОЧНАЯ

Составитель программы:



к.ф.н., доцент Король Е.В.

«01» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой



профессор, к.ф.н. Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц 72 часов.

**Цели освоения дисциплины:** ознакомить студентов с основами сравнительно-сопоставительного анализа систем изучаемых языков в целом и их отдельных микросистем в частности. Дать теоретическое освещение межъязыковых сходств и различий, влияющих на проявление интерференции со стороны родного языка. Цель обуславливает следующие задачи: 1) подытожить все данные по языковым аспектам (фонетике, грамматическому строю, словарному составу) в плане сопоставления с родным языком, а также между собой; 2) усвоить основополагающие понятия сравнительной типологии и методы типологических исследований; 3) сформировать навыки анализа единиц типологического сопоставления на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях; 4) привить навыки использования знаний компаративной лингвистики в профессиональной деятельности преподавателя.

### **Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата**

#### **Б1.В.ДВ.10**

Дисциплина «Сравнительная типология» является вариативной частью профессионального цикла и входит в состав учебного плана; позволяет глубже изучить структуру как изучаемых (английского, немецкого и французского), так и русского языков в сопоставительном плане. Курс основывается на теоретических курсах фонетики, грамматики, лексикологии и истории английского языка, а также на курсе современного русского языка, прочитанных ранее.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; **(ОК-6)**
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач **(ОПК-1)**
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности **(ОПК-2)**
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач **(ПК-23)**
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; **(ПК-24)**
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования **(ПК-25)**
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования **(ПК-27)**

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Типология языков как особый раздел языкознания. Методы типологических исследований.
2. Типологические исследования фонологического уровня языковых систем.
3. Типологические исследования морфологического уровня языковых систем.
4. Типологические исследования синтаксических систем.

### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:** - понятийный аппарат и терминологию философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

- основы строя сопоставляемых языков, взгляды ученых на различные явления в области фонологии, морфологии и синтаксиса, особенности функционирования языковых
- систему лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных и родного языков
- основные положения теории сравнительно-сопоставительной типологии по изучаемым языкам, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки по направлению
- основные типологические теории, существующие в современной англистике и в языкознании в целом

- уметь:** - анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы
- адекватно использовать понятийный аппарат и терминологию философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
  - анализировать изученный на предшествующих этапах материал по смежным дисциплинам и применять его в сопоставительной и лингводидактической деятельности
  - применять для сопоставления систему лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных и родного языков
  - критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики
  - применять полученные теоретические знания на практике в процессе опроса и лингводидактического представления языковых явлений
  - критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам сравнительно-сопоставительного языкознания и типологии
  - формулировать аналитические высказывания о характере языкового материала, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

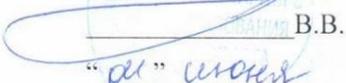
- владеть:** - культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
- стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в языке
  - навыками использования терминологии, терминосистемы и метаязыка лингвистики, части, соотносящейся материалом курса.
  - лингвистическим материалом сопоставляемых языков, основными методами и приемами соотнесения языковых единиц в их функционировании и лингводидактической деятельности
  - навыками обсуждения лингвистических проблем для доказательства правильности их решения, выразить свое мнение и обосновать его, используя лингвистические теории и методы
  - навыком анализа и адекватного использования системы лингвистических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных и родного языков в сопоставительном плане.
  - навыками обсуждения лингвистических типологических проблем для доказательства правильности их решения, выразить свое мнение и обосновать его, используя лингвистические теории и методы
  - основными способами проведения анализа, сравнения и формулирования результатов поиска изменений языкового грамматического материала, а также явлений из области семантики и прагматики языковых знаков

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

«*01*» *июня* 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПСИХОЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:  к.филол.н., доцент Баскакова Е.С.

«*01*» *июня* 2016 г.

Заведующий кафедрой:  к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«*01*» *июня* 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 ч.)

**Цели освоения дисциплины:**

Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений переводческой семантографии.

Изучение данной дисциплины позволит студентам:

- ознакомиться с теорией и историей переводческой семантографии;
- ознакомиться с системой коммуникативной записи;
- овладеть принципами организации записи и приемами рациональной фиксации информации.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Психолингвистика» представляет собой дисциплину профессионального цикла (БЗ), а именно является дисциплиной по выбору (БЗ.В.ДВ.10).

Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла как «Русский язык и культура речи», и на таких дисциплинах профессионального цикла как «Введение в языкознание» и «Основы лингвокультурологии».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- 
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
  - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
  - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
  - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
  - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
  - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
  - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Introduction to psycholinguistics.
2. Language, speech, communication.
3. Lexical storage and lexical access.
4. Writing and Reading processes.
5. Listening and Speaking processes.
6. Language disorders.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**Знать:**

Сферу применения своих навыков и умений.

Понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.  
Структуру алгоритма выдвижения гипотез и их аргументации.  
Методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру.  
Способы оценки качества исследования.

**Уметь:**

Оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.  
Выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументации в их защиту.  
Применить понятийный аппарат для решения профессиональных задач.  
Применить свои знания и навыки в профессиональной деятельности.

**Владеть:**

Навыками профессиональной деятельности.  
Навыками применения методов научного исследования для профессиональных целей.  
Основными понятийным аппаратом для реализации целей коммуникации.  
Навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности.  
Навыками наследия отечественной научной мысли.

---

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Устный и письменный перевод первого иностранного языка в нефтегазовой сфере**

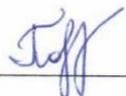
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.филол.н., преподаватель Полатовская О.С.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (86,2 часа)

**Цели освоения дисциплины:** формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов нефтегазовой сферы.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.11.2 Базовая часть.

Курс «Устный и письменный перевод первого иностранного языка в нефтегазовой сфере» должен заложить основу для совершенствования уровня владения английским языком и переводом. Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Особенности технического перевода», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», прохождения производственной практики. Обучение переводу в нефтегазовой сфере предполагает комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и профессионально-педагогической целей.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-9 - знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода;
- ПК-10 - умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-11- умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-12 - умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-14 - владение этикой устного перевода;
- ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- ПК-18 - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- ОПК-13 - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ОПК-4 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-11 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- ОК-12 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Hydrocarbons, oil and gas origin.
2. Exploration of oil and gas.
3. The well.
4. Well drilling.
5. Well testing.
6. Well repair/maintenance.
7. Extraction of oil and gas.
8. Transportation of oil and gas.
9. Oil and gas treatment.
10. Storage system.
11. Oil pipelines.
12. Safety of production.
13. Environmental impact of the petroleum industry.
14. Petrochemicals.
15. Audit of oil reserves.
16. Industry future.
17. Main jobs in oil and gas industry

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- структуру предпереводческого анализа текста;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности;

- научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;
- основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности;
- опыт профессиональной деятельности (собственный и чужой);
- электронные базы данных;
- методику подготовки к выполнению перевода;
- нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности;
- принципы работы компьютерного текстового редактора;
- общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы);
- нормы этикета в различных ситуациях общения;
- все этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;
- приемы самомотивации к профессиональному совершенствованию;

уметь:

- точно воспринимать исходное высказывание;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;
- самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода;
- обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров;
- адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации;
- планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе;
- работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять письменный перевод;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания языка оригинала;

- обеспечивать устный перевод в ситуациях сопровождения туристических групп, официальных делегаций;
- самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также способность преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- составить и реализовать план собственного профессионального развития в долгосрочной перспективе;

**владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста;
- навыками выполнения перевода;
- навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;
- системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом;
- полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками работы с электронными ресурсами;
- методикой подготовки к выполнению перевода;
- навыками осуществления письменного перевода;
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с правилами межкультурной коммуникации;
- культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям, навыками транслирования в социуме понимания социальной значимости своей будущей профессии.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

“04” июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Устный и письменный перевод первого иностранного языка в экономико-правовой сфере**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

“04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

“04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа)

**Цели освоения дисциплины:** подготовка специалиста, способного осуществлять адекватный устный и письменный перевод в сфере экономико-правовой коммуникации. В задачи дисциплины входит формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности (знание специфики профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей экономических, юридических текстов, а также текстов финансовых документов и деловой корреспонденции, широкий словарный запас в области экономики и права и т.д.), так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.11.2

Курс «Устный и письменный перевод первого иностранного языка в экономико-правовой сфере» в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами, такими как «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», предусмотренными учебным планом, должен заложить основу для дальнейшего совершенствования уровня владения английским языком и формирования навыка перевода. Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего прохождения производственной практики

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОПК-8** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ПК-10** умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-11** умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

**ПК -13** владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

**ПК -18** владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**ОПК -4** владением этическими и нравственными нормами поведения, принятых в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

**ОК -12** способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

## **Основные дидактические единицы (разделы):**

- 1.Мировая экономика Организационно-правовой статус предприятий
- 2.Деловая переписка
- 3.Налогообложение
- 4.Банки и банковская документация
- 5.гражданское и уголовное право
- 6.Судебный процесс
- 7.оворное право
- 8.Финансовая деятельность компаний
- 9.Интеллектуальная собственность
- 10.аркетинг. Управление персоналом
- 11.Трудовое право

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **знать:**

структуру предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики основы; международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; опыт профессиональной деятельности (собственный и чужой); электронные базы данных; методику подготовки к выполнению перевода; нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности; принципы работы компьютерного текстового редактора; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); нормы этикета в различных ситуациях общения; все этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия; приемы самомотивации к профессиональному совершенствованию

### **уметь:**

точно воспринимать исходное высказывание; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации; планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе; работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и

компьютерных сетях; осуществлять письменный перевод; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания языка оригинала; обеспечивать устный перевод в ситуациях сопровождения туристических групп, официальных делегаций; самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также способность преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; составить и реализовать план собственного профессионального развития в долгосрочной перспективе

владеть:

методикой предпереводческого анализа текста; навыками выполнения перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом; полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; установкой на по; навыками работы с электронными ресурсами; методикой подготовки к выполнению перевода; навыками осуществления письменного перевода; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с правилами межкультурной коммуникации; культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям, навыками транслирования в социуме понимания социальной значимости своей будущей профессии

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

«01» сентября 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

Направление подготовки: **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Квалификация (степень) выпускника: **БАКАЛАВР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

«01» сентября 2016 г.

 к.филол.н., доцент Баскакова Е.С.

Заведующий кафедрой:

«01» сентября 2016 г.

 к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 4 зачетн. ед. (144 ч.)

**Цели освоения дисциплины:**

формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере» представляет собой дисциплину профессионального цикла (Б3), а именно является дисциплиной по выбору (Б3.В.ДВ.5.3).

Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи и на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- 
1. ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
  2. обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
  3. владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
  4. стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
  5. понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**в области производственно-практической деятельности:**

1. владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
2. имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
3. владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

4. владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
5. умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
6. владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
7. обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
8. умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
9. владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
10. владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
11. знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
12. умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
13. умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
14. умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
15. владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
16. имеет представление об этике устного перевода;
17. умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
18. умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста.
2. Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала.
3. Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста.
4. Выявление и перевод межъязыковых различий в обозначении предмета или явления.

5. Стилистический анализ и перевод авторского текста.
6. Письменный перевод.
7. Устный перевод.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

---

#### **Знать:**

1. имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.
2. обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
3. знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
4. имеет представление об этике устного перевода.

#### **Уметь:**

1. свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
2. использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
3. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
4. оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
5. осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
6. работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
7. работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

#### **Владеть:**

1. системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей,
2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
3. основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

4. основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
5. методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
6. методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
7. основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практический курс перевода второго иностранного языка в гуманитарной сфере**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составители программы: \_\_\_\_\_ к.филол.н., доцент Быкова Л.В.

\_\_\_\_\_ к.филол.н., ст. преподаватель Завьялова Ю.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой:

\_\_\_\_\_ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов гуманитарной сферы, реферирования и аннотирования специальных текстов, а также создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.12.1. Вариативная часть.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка в гуманитарной сфере» базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла как «Русский язык и культура речи» и на таких дисциплинах профессионального цикла как «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)». Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка в гуманитарной сфере» необходима для освоения следующих учебных дисциплин: «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика

переводчика», а также для прохождения производственной практики и преддипломной практики.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-13 - способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-14 - владением этикой устного перевода;
- ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- 

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Приемы перевода антропонимов
2. Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономов

3. Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий
4. Приемы перевода названий художественных произведений
5. Основные группы слов-реалий и способы их передачи
6. Приемы перевода интернационализмов
7. «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи
8. Приемы перевода сокращений
9. Перевод предложений с местоимением *man*
10. Перевод предложений с местоимением *es*
11. Перевод предложений с модальными глаголами
12. Перевод конструкций с (*sich*) *lassen*
13. Учёт при переводе временных форм глагола
14. Перевод пассивных предложений
15. Перевод предложений с распространенными определениями
16. Перевод документов физических лиц
17. Перевод частных писем
18. Перевод официальных писем
19. Перевод научных и научно-учебных текстов
20. Перевод энциклопедических текстов
21. Перевод публицистических текстов
22. Перевод искусствоведческих текстов
23. Перевод текстов рекламы
24. Перевод художественных текстов

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- особенности межкультурной коммуникации;
- пути и методы саморазвития и повышения квалификации и мастерства;
- степень социальной значимости своей будущей профессии;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними;
- критерии отбора словарей;

- основные факторы, характеризующие письменный перевод; виды и текстовые жанры письменного перевода; особенности и составляющие рецептивной и продуктивной фазы письменного перевода;
- прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- методику подготовки к выполнению перевода; основные методики исследования лексических единиц;
- прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- классификацию переводческих ошибок;
- прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
- грамматические особенности текстов гуманитарной сферы на немецком языке, особенности перевода наиболее употребительных грамматических форм;
- принципы работы компьютерного текстового редактора;
- методы устного перевода;
- основные знаки, используемые при выполнении устного последовательного перевода;
- основы этикета устного общения;
- особенности организации устного перевода;
- нормы и правила поведения в различных профессиональных ситуациях;

уметь:

- осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе социальных и профессиональных контактов;
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- качественно выполнять свою будущую профессиональную деятельность;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- анализировать переводческое задание;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- осуществлять переводческий анализ исходного текста;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- применять основные приемы перевода;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
- осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста;
- грамотно употреблять грамматические модели, используемые при переводе гуманитарных текстов, а также в деловой переписке, и осуществлять их адекватный перевод;
- пользоваться набором средств редактирования;
- синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- совмещать запоминание с логическими операциями;
- использовать основы системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного перевода;
- адаптировать формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода;
- выбирать оптимальное переводческое решение;
- связно и развернуто строить изложение;
- следовать нормам и правилам поведения в различных профессиональных ситуациях;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- способами повышения своей квалификации и мастерства, способами выбора средств саморазвития;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в немецкоязычном социуме;
- навыками отбора словарей и работы с ними, а также с параллельными и фоновыми текстами; навыками работы с электронными переводчиками;
- переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками выбора оптимального переводческого решения;
- методикой подготовки к выполнению перевода;
- навыками выполнения перевода;
- навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;

- навыками выполнения письменного перевода текстов гуманитарной сферы и частных и официальных писем с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- навыками: выбора оптимального переводческого решения,
- переводческих преобразований с целью достижения
- адекватного перевода, риторической техники, чистоты артикуляции, синтаксического развертывания, речевой компрессии;
- техникой сокращенной переводческой записи;
- этикетными формулами в устной коммуникации;
- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практический курс перевода второго иностранного языка в технической сфере**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составители программы:  к.филол.н., доцент Быкова Л.В.

 к.филол.н., доцент Главан А.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой:  к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов общетехнической тематики и технической документации, реферирования и аннотирования специальных текстов, а также создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.12.2. Вариативная часть.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка в технической сфере» базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла как «Русский язык и культура речи» и на таких дисциплинах профессионального цикла как «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)».

синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», а также для прохождения производственной практики и преддипломной практики.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-13 - способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-14 - владением этикой устного перевода;
- ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**Основные дидактические единицы (разделы):**

25. Приемы перевода антропонимов
26. Приемы перевода топонимов, гидронимов и астронимов
27. Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий
28. Приемы перевода названий художественных произведений
29. Основные группы слов-реалий и способы их передачи
30. Приемы перевода интернационализмов
31. «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи
32. Приемы перевода сокращений
33. Перевод предложений с местоимением *man*
34. Перевод предложений с местоимением *es*
35. Перевод предложений с модальными глаголами
36. Перевод конструкций с (*sich*) *lassen*
37. Учёт при переводе временных форм глагола
38. Перевод пассивных предложений
39. Перевод предложений с распространенными определениями
40. Особенности технической документации
41. Патентная документация
42. Проектная и нормативная документация
43. Каталоги изделий
44. Технические описания и спецификации изделий
45. Технические паспорта изделий
46. Руководства пользователя
47. Инструкции по эксплуатации изделий
48. Научные и научно-учебные тексты технического характера
49. Публицистические тексты общетехнической тематики
50. Энциклопедические тексты технического характера
51. Документы международных организаций технического характера

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- особенности межкультурной коммуникации;
- пути и методы саморазвития и повышения квалификации и мастерства;
- степень социальной значимости своей будущей профессии;

- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними;
- критерии отбора словарей;
- основные факторы, характеризующие письменный перевод; виды и текстовые жанры письменного перевода; особенности и составляющие рецептивной и продуктивной фазы письменного перевода;
- прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- методику подготовки к выполнению перевода; основные методики исследования лексических единиц;
- прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- классификацию переводческих ошибок;
- прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
- грамматические особенности текстов гуманитарной сферы на немецком языке, особенности перевода наиболее употребительных грамматических форм;
- принципы работы компьютерного текстового редактора;
- методы устного перевода;
- основные знаки, используемые при выполнении устного последовательного перевода;
- основы этикета устного общения;
- особенности организации устного перевода;
- нормы и правила поведения в различных профессиональных ситуациях;

уметь:

- осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе социальных и профессиональных контактов;
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- качественно выполнять свою будущую профессиональную деятельность;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- анализировать переводческое задание;

- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- осуществлять переводческий анализ исходного текста;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные приемы перевода;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
- осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста;
- грамотно употреблять грамматические модели, используемые при переводе гуманитарных текстов, а также в деловой переписке, и осуществлять их адекватный перевод;
- пользоваться набором средств редактирования;
- синтезировать текст перевода с использованием переводческих
- трансформаций адекватно цели перевода;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические
- трудности в переводе;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- совмещать запоминание с логическими операциями;
- использовать основы системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного перевода;
- адаптировать формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода;
- выбирать оптимальное переводческое решение;
- связно и развернуто строить изложение;
- следовать нормам и правилам поведения в различных профессиональных ситуациях;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- способами повышения своей квалификации и мастерства, способами выбора средств саморазвития;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в немецкоязычном социуме;
- навыками отбора словарей и работы с ними, а также с параллельными и фоновыми текстами; навыками работы с электронными переводчиками;
- переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками выбора оптимального переводческого решения;

- методикой подготовки к выполнению перевода;
- навыками выполнения перевода;
- навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
- навыками выполнения письменного перевода текстов гуманитарной сферы и частных и официальных писем с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- навыками: выбора оптимального переводческого решения,
- переводческих преобразований с целью достижения
- адекватного перевода, риторической техники, чистоты артикуляции, синтаксического развертывания, речевой компрессии;
- техникой сокращенной переводческой записи;
- этикетными формулами в устной коммуникации;
- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практический курс перевода второго иностранного языка в экономико-правовой сфере**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составители программы: \_\_\_\_\_ к.филол.н., доцент Быкова Л.В.

\_\_\_\_\_ к.филол.н., доцент Главан А.А.

\_\_\_\_\_ к.филол.н., ст. преподаватель Завьялова Ю.А.

«29» апреля 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 часа)

**Цели освоения дисциплины:** – обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономико-правовую тематику, экономической, финансовой и юридической документации, реферирования и аннотирования специальных текстов, а также создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного перевода.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.В.ДВ.12.3. Вариативная часть.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка в экономико-правовой сфере» базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла как «Русский язык и культура речи» и на таких дисциплинах профессионального цикла как «Основы теории второго

иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)»).

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка в экономико-правовой сфере» необходима для освоения следующих учебных дисциплин: «Основы синхронного перевода», «Основы конференц-перевода», «Профессиональная этика переводчика», а также для прохождения производственной практики и преддипломной практики.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

- ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-13 - способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-14 - владением этикой устного перевода;
- ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Приемы перевода антропонимов
2. Приемы перевода топонимов, гидронимов и астронимов
3. Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий
4. Основные группы слов-реалий и способы их передачи
5. Приемы перевода юридической и экономической терминологии
6. Приемы перевода интернационализмов
7. «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи
8. Приемы перевода сокращений
9. Перевод предложений с местоимением *man*
10. Перевод предложений с местоимением *es*
11. Перевод предложений с модальными глаголами
12. Перевод конструкций с *(sich) lassen*
13. Учёт при переводе временных форм глагола
14. Перевод пассивных предложений
15. Перевод предложений с распространенными определениями
16. Особенности немецкоязычных экономических и юридических текстов
17. Официальные письма
18. Коммерческие письма
19. Контракты, договоры
20. Законодательные тексты
21. Научные и научно-учебные тексты экономико-правовой тематики
22. Публицистические
23. тексты экономико-правовой тематики
24. Документы международных организаций экономико-правовой тематики
25. Энциклопедические тексты экономико-правовой тематики

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- особенности межкультурной коммуникации;
- пути и методы саморазвития и повышения квалификации и мастерства;

- степень социальной значимости своей будущей профессии;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними;
- критерии отбора словарей;
- основные факторы, характеризующие письменный перевод; виды и текстовые жанры письменного перевода; особенности и составляющие рецептивной и продуктивной фазы письменного перевода;
- прагматические, культурно-специфические, языковые и
- стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- методику подготовки к выполнению перевода; основные методики
- исследования лексических единиц;
- прагматические, культурно-специфические, языковые и
- стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- классификацию переводческих ошибок;
- прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
- грамматические особенности текстов экономико-правовой тематики на немецком языке, особенности перевода наиболее употребительных грамматических форм;
- принципы работы компьютерного текстового редактора;
- методы устного перевода;
- основные знаки, используемые при выполнении устного последовательного перевода;
- основы этикета устного общения;
- особенности организации устного перевода;
- нормы и правила поведения в различных профессиональных ситуациях;

уметь:

- осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе социальных и профессиональных контактов;
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- качественно выполнять свою будущую профессиональную деятельность;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- анализировать переводческое задание;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- осуществлять переводческий анализ исходного текста;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные приемы перевода;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
- осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста;
- грамотно употреблять грамматические модели, используемые при переводе текстов экономико-правовой тематики, а также в деловой переписке, и осуществлять их адекватный перевод;
- пользоваться набором средств редактирования;
- синтезировать текст перевода с использованием переводческих
- трансформаций адекватно цели перевода;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические
- трудности в переводе;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- совмещать запоминание с логическими операциями;
- использовать основы системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного перевода;
- адаптировать формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода;
- выбирать оптимальное переводческое решение;
- связно и развернуто строить изложение;
- следовать нормам и правилам поведения в различных профессиональных ситуациях;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- способами повышения своей квалификации и мастерства, способами выбора средств саморазвития;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в немецкоязычном социуме;
- навыками отбора словарей и работы с ними, а также с параллельными и фоновыми текстами; навыками работы с электронными переводчиками;

- переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками выбора оптимального переводческого решения;
- методикой подготовки к выполнению перевода;
- навыками выполнения перевода;
- навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
- навыками выполнения письменного перевода текстов экономико-правовой тематики и официальных писем с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- навыками: выбора оптимального переводческого решения,
- переводческих преобразований с целью достижения
- адекватного перевода, риторической техники, чистоты артикуляции, синтаксического развертывания, речевой компрессии;
- техникой сокращенной переводческой записи;
- этикетными формулами в устной коммуникации;
- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.

**Аннотация рабочей программы дисциплины**

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Производственная практика**  
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_



к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 часов)

**Цели освоения дисциплины:** закрепление и углубление студентами полученных теоретических знаний на основе участия в деятельности предприятий, организаций, учреждений; приобретение студентами профессиональных практических навыков, компетенции и опыта самостоятельной работы

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б1.П.1 Практики

К моменту выхода на практику студент должен успешно освоить такие дисциплины, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка». Производственная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 1-7 семестра и является необходимой студентам в практическом плане, поскольку помогает ориентироваться в сфере профессиональных отношений.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОК – 9** - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях,

**ОПК-18** - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем),

**ОПК-19** - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (компетенции формируются данной дисциплиной), части компетенций (компетенции формируются на нескольких дисциплинах):

**ОК-3** - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов,

**ОК-4** -обладает готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений,

**ОК-10** - знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии,

**ОК-11** - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития,

**ОК-12** - понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

## **Основные дидактические единицы (разделы):**

### **1.Подготовительный этап практики**

Участие в организационном собрании по практике, определение целей и задач практики, объема работы, знакомство с правилами оформления отчетной документации, заполнение удостоверений, выезд на предприятие

### **2.Производственный этап практики**

Ознакомление с предприятием, особенностями его деятельности, тематической направленностью текстов, подлежащих переводу. Непосредственный перевод текстов. Консультации с методистами по кафедре и специалистами-консультантами на производстве.

### **3.Обработка и анализ подученной информации**

Корректировка и редактирование текстов переводов. Консультации с методистами по кафедре и специалистами на производстве.

### **4.Заключительный этап**

Подготовка итогового отчета по практике; защита отчета на итоговой конференции

## **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- междисциплинарные связи гуманитарных и социальных наук, общность терминологии, связь глобальных научных проблем
- важность междисциплинарных знаний для будущей профессиональной деятельности научные характеристики информационных процессов.
- о работе поисковых систем глобальной сети Интернет
- определение ОС, её функции и примеры
- функции класса служебных программных средств, основные служебные программы ОС Windows
- назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом, приемы обработки информации в таблицах; способы представления и хранения графической информации
- способы наиболее эффективного использования средств автоматизированного перевода. прикладные обучающие и тестирующие программы
- научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках
- взгляды ученых на проблему переводимости/непереводимости текста;
- основные теории и классификации типов эквивалентности
- преимущества различных способов поиска, анализа и обработки материала в области лингвистики и переводоведения

## **уметь:**

- решать поставленные задачи, формирующие общее научное мировоззрение будущего переводчика
- самостоятельно работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний,

- эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами настраивать интерфейс пользователя ОС
- выполнять операции с файлами и папками, основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре
- строить диаграммы различных типов, применять возможности сортировки и фильтрации данных
- эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода.
- пользоваться различными обучающими и тестирующими программами
- ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения
- применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе
- собирать и анализировать информацию из различных источников для решения профессиональных и социальных задач

**Владеть:**

- эффективными методами критического анализа и сравнения междисциплинарного знания, актуального для научно-исследовательской и проф. деятельности
- методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности
- навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения методами практического использования современных программных средств для управления информацией
- представлением о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных проблем
- навыком использования разнообразных электронных словарей, обучающих и тестирующих программ и переводчиков
- культурой мышления и лингвистической терминологией
- общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовностью к самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций
- методикой достижения эквивалентности перевода
- навыками корректного цитирования
- навыками доработки и обработки (корректур, редактирование, комментирование, реферирование) различных текстов

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«04» июня 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Преддипломная практика**  
Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника: **Бакалавр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: \_\_\_\_\_

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«04» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«04» июня 2016 г.

**Общая трудоемкость** изучения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов)

**Цели освоения дисциплины:** формирование у бакалавров индивидуального опыта научно-исследовательской работы; развитие у будущих специалистов умения проектировать, планировать научную деятельность; овладение навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы; использование различных методов исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач; анализ и систематизация обобщение экспериментальных данных для включения их в выпускную квалификационную работу; подготовка результатов проведенного научного исследования к защите.

### **Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

#### Б.2.П.2 Практики

Преддипломная практика входит в раздел Б2.П.2 учебного плана. Данная дисциплина формирует профессиональное и научное мировоззрение бакалавра, дает ему возможность изучить теоретическую базу своего научного исследования, обобщить результаты самостоятельно проведенного практического анализа языкового материала и завершить написание выпускной квалификационной работы. Преддипломная практика является обязательным видом учебной работы бакалавра. Для прохождения преддипломной практики обучающиеся используют компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин учебного плана, главным образом, основ теории первого иностранного языка и переводческих дисциплин, а также практического курса иностранного языка

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

**ОПК 2** – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

**ОПК-14** - владением основами современной информационной и библиографической культуры;

**ОПК – 15** - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

**ОПК - 16** - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

**ОПК – 17-** способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

**ОПК – 20** -способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

**ПК – 23** - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**ПК -25** - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

**ПК – 26** - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

**ПК – 27** - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

#### **1.Подготовительный этап**

1.1 Организационное собрание.

1.2 Обсуждение плана работы

#### **2.Этап оформления текста выпускной квалификационной работы**

2.1.Обработка результатов анализа языкового материала

2.2. Редактирование текста выпускной квалификационной работы, выводов по отдельным параграфам и главам

2.3. Редактирование библиографического списка

2.4. Графическое оформление текста работы

2.5. Редактирование введения и заключения

#### **3.Завершающий этап**

3.1. Составление мультимедийной презентации

3.2. Предоставление готовой выпускной квалификационной работы научному руководителю

3.3. Предзащита выпускной квалификационной работы

3.4. Написание отчета о выполненной работе за период преддипломной практики

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- основные научные направления в области лингвистики и переводоведения;
- значение, роль и место информации в развитии современного общества;
- методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях;
- основные методы лингвистических исследований;

#### **уметь:**

- осуществлять отбор материала для научного исследования, соотносить профессиональные задачи с актуальными проблемами науки и образования;
- применять качественные и количественные методы в научных исследованиях; осуществлять сбор и первичную обработку информации, результатов наблюдений и диагностики;
- ориентироваться в современных направлениях социолингвистических исследований американской, западно- европейской и российской культурах, выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- организовать профессиональный трудовой процесс;
- представлять материалы собственных исследований;

#### **владеть:**

- навыками и технологиями научной работы, способами анализа текущих профессиональных задач в контексте современных проблем науки и образования;
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;
- навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации;
- навыками корректного цитирования, навыками доработки и обработки (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование) различных текстов.